

# FRIBOURG

## ILLUSTRÉ

REVUE BIMENSUELLE  
16 janvier 1998  
N° 1/2  
Fr. 3.70



L'ivresse  
du snowboard

La Semaine  
du ballon  
à Château-d'Œx

Un patrimoine  
à protéger

... un choix exceptionnel  
de **tapis d'Orient**

Toutes provenances: INDE - NÉPAL - AFGHANISTAN  
IRAN - CHINE - PAKISTAN, etc.

sur plus de 1000 tapis des  
**rabais de 30  
à 50%**



Granges-Paccot  
Sortie Fribourg Nord

Tous nos tapis avec garantie d'origine

Samedi ouvert

Tél. 026/466 54 54



*la Coérine*  
MARLY

Restauration jusqu'à 23 h la semaine  
et 23 h 30 le week-end

Fermé dimanche et lundi dès 14 h

Téléphone 026/436 15 38



école moderne de danse

**K'DANSE**

enseignement professionnel  
dans une ambiance décontractée

cours en groupes,  
cours privé sur r.d.v.  
soirées, spectacles,  
cours d'essai gratuit,  
demandez notre programme  
des cours détaillé:

026/913 18 58  
ou 077/52 60 78

nouveaux cours dès Janvier:

Disco-Fox, Rock'n'Roll,  
Tango, Valses, ChaCha,  
Salsa, Mambo, Merengue...

à Fribourg, Bulle, Romont,  
Noréaz, Estavayer/Lac...

à choix tous les soirs de la semaine

à Bulle:  
claquettes (avec le champion du monde)  
dances orientales, -africaines  
initiation à la danse pour enfants,  
cours de danse pour 3ème âge  
Jazzercise, step-aérobic, bodysculpt  
Capoeira, Kung Fu, TeaKwonDo

cours d'essai gratuit, venez voir...

Horlogerie Bijouterie

**LE JOYAU**

L. Gramegna-Ozelley  
Bd de Pérolles 8 - Fribourg  
Tél. 026/322 66 71

Réparation  
et restauration

Visitez  
notre petit musée  
«La montre et la pendule»  
à travers les âges



Montre de poche en argent à balancier  
ramené par un ressort-lame,  
signée Christian Lehmann,  
Copenhague, vers 1670.

**MALENTENDANTS**

FONDATION CENTRALES SRLS

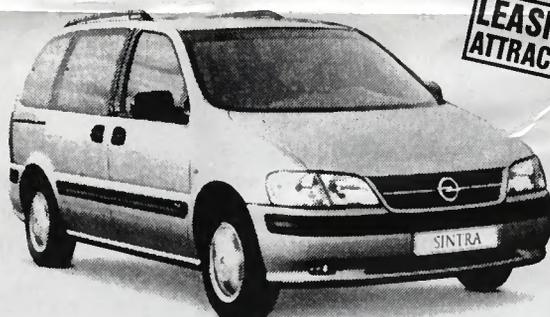
Centrale d'appareillage acoustique

Brevet fédéral

Rue de Gruyères 14 1630 BULLE 026/913 90 66  
Bd de Pérolles 7a 1700 FRIBOURG 026/322 36 73

Contrôle gratuit de l'ouïe  
ESSAIS ET CONSEILS sur rendez-vous

Le plaisir de conduire est  
le plus grand des plaisirs.  
La nouvelle Opel Sintra.



**LEASING  
ATTRACTIF**

Accueillant jusqu'à 8 passagers, la nouvelle Sintra offre le plaisir extrême  
de conduire dans le confort et la sécurité. Avec ABS, deux airbags full  
size et airbags latéraux, climatisation sans CFC, deux portières arrière  
coulissantes et jantes alliage. La GLS avec moteur ECOTEC 2.2i 16V  
(104 kW/141 ch) dès Fr. 39'800.-. Egalement disponible en version CD  
avec moteur ECOTEC 3.0i V6 24V (148 kW/201 ch).

**OPEL**

CENTRE OPEL À FRIBOURG

**Automobiles Belle-Croix SA**

Villars-sur-Glâne ☎ 026/402 98 28

Heures d'ouverture: lundi-vendredi 7h30 - 12h/13h - 19h  
Samedi ouvert non-stop 9h - 16 h

... des milliers de m<sup>2</sup>  
de **moquettes** toujours au meilleur prix  
Toutes qualités — **parquets** —



Granges-Paccot  
Sortie Fribourg Nord

Livraison et pose assurées (par nos soins)

Samedi ouvert

Tél. 026/466 54 54

# Pour que cesse la violence dans le sport

**L**e génie russe qu'est Slava Bykov aurait préféré couronner son étincelante carrière de hockeyeur avec un titre de champion suisse plutôt que par le geste brutal dont il a été victime de la part d'un joueur d'Ambri-Piotta. Cela aurait été une très belle récompense pour lui-même, mais aussi pour le HC Fribourg-Gottéron, club auquel il a tant donné depuis son arrivée dans notre canton avec son inséparable compagnon de jeu qu'est Andrej Khomutov depuis une quinzaine d'années.



**L**a violence dans le sport en a décidé autrement, lui qui a reçu peut-être un millier de coups depuis qu'il pratique le hockey, qui a connu les titres olympiques, les compétitions mondiales et soviétiques, qui s'est aussi affirmé, parmi tant d'autres, comme un joueur intelligent et toujours correct dans le jeu. Même si sa blessure n'est pas aussi grave que celle de Pat Schafhauser, condamné à vivre dans une chaise roulante, la Ligue suisse ne devrait-elle pas prendre des mesures plus sévères à l'encontre des violents qui n'ont aucun respect des adversaires? N'a-t-elle pas le devoir de punir ceux qui se permettent de tels actes dans la pratique du sport? Slava Bykov est un joueur qui a toujours respecté l'adversaire, même si celui-ci est un fauve. Et avec un calme exemplaire.

**A**vec plus de trois cents matches disputés en ligue A dans notre

pays, la fiche de la vedette russe est élogieuse et n'a encore jamais été acquise par un joueur de Gottéron. Remarquable, non! Et puis Slava n'est-il pas un humaniste, un homme qui inspire la confiance par son caractère très ouvert, sa générosité, sa jovialité? Et parce que très estimé et aimé par les fans, les jeunes qui pratiquent ce sport de glace et ceux qui admirent son travail match après match, sa blessure due à la violence du hockey actuel a fait très mal et a été ressentie comme un ouragan à Saint-Léonard.

**J**ean Martinet, qui a été l'un des artisans, pour ne pas dire la locomotive, du transfert en mars 1990 de Bykov et Khomutov à Gottéron, estime que la Ligue suisse se doit d'écarter ces joueurs qui, par leur agressivité excessive, portent atteinte à l'intégrité corporelle d'un hockeyeur de plus petite taille. Va-t-on lui donner raison? Souhaitons-le, afin que ces palto-

quets trop souvent impunis cessent leur massacre. Et que si l'éducation ne leur suffit pas, que l'on se sépare de ces quelques éléments qui empêchent les talents de s'exprimer, a précisé l'ancien président du club fribourgeois. Car avec un tel comportement et une telle brutalité, c'est aussi le hockey qu'on assassine.

**A**utre problème également d'actualité et tout aussi important, trop d'arbitres sont dans l'incapacité de maîtriser le jeu et en plus font preuve d'une partialité inconcevable, voire même surprenante, ce qui a pour effet d'exciter les esprits, tant chez les joueurs que dans le public, donc néfaste à la partie. D'où aussi la violence que nous connaissons dans ce sport qu'est le hockey sur glace.

Gérard Bourquenoud

Ja 27

Ja 27

## 5 Ecole et éducation

Faut-il aider les enfants à faire leurs devoirs?

## 6 Santé

Faites-vous vacciner!



La grippe est annoncée. C'est un rituel, comme l'arrivée du beaujolais nouveau, l'ouverture de la chasse ou les soldes. Les pessimistes se voient déjà au lit, grelottant de fièvre sous l'édredon. Boire des grogs c'est bien, mais se faire vacciner c'est mieux!

## 7 Santé

Infirmière: une vocation

## 10 Vos origines

Vous appelez-vous Oddin/Odin?

## 11 Le patê d'intche-no

Hou patêjan dè rêthèta

## 13 Témoignage

Homélie de l'abbé Pilloud

## 14 Les sports

Le snowboard en professionnel  
Le carving: passion d'une enseignante

## 17 Transports routiers

Salon des véhicules utilitaires de Genève  
Le temps n'est plus à la réflexion  
Ces chaînes qui vous libèrent...

Le Salon des véhicules utilitaires de Genève s'annonce très prometteur malgré la récession, en ce sens qu'il est considéré comme un événement national et international. En plus, il est nécessaire au marché et représente un atout considérable pour notre pays.



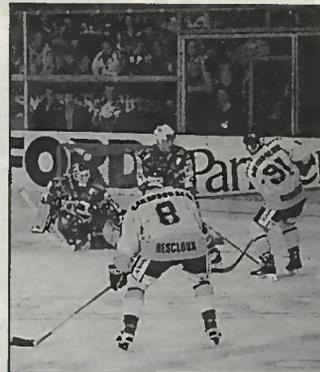
## 24 Les sports

Molésion: une station qui s'éclate

## 25 Les sports

Arbitrage, fumée, violence

Trois souhaits pour la nouvelle année: primo, mettre fin à la violence dans le sport et tout particulièrement en hockey sur glace; secundo, obtenir un arbitrage correct et d'une totale impartialité; tertio, que le public cesse de fumer dans les stades de glace.

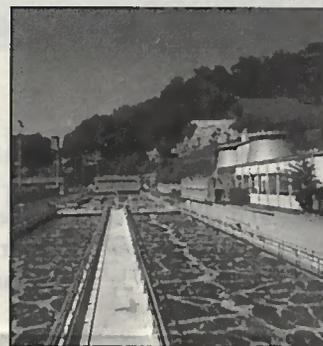


## 30 Huitième district

Visages de Fribourgeois du dehors

## 34 Regards sur...

Eau claire, eau propre



Avec sa station d'épuration dont la capacité de traitement des eaux usées s'avère suffisante pour un quart de siècle, la ville de Fribourg est à l'avant-garde du progrès en matière de protection de l'environnement. Le coût total de ce rajeunissement se monte à 80 millions.

## 40 Jeux

Pour vous distraire

## 42 Ellipses

Culture, cinéma, beauté

## 44 Esprit du temps

Retraité ne rime pas avec farniente

## 45 Aventures

Semaine du ballon à Château-d'Œx

### NOTRE COUVERTURE

#### Ce sport qui fait fureur...

... c'est le snowboard, l'aventure de tous les risques, hypermédiatisée, celle qui envahit tous les écrans, la pub et même... les esprits. Dans notre pays, les jeunes sont des milliers à pratiquer ce sport et à connaître l'ivresse de la neige en montagne.

PHOTO BERNARD AEBY, MARLY

# Faut-il aider les enfants à faire leurs devoirs?

Avec la fin du premier trimestre, les enfants apportent leurs premières moyennes. Dès lors commencent les débats sur les notes, les questions sur le travail scolaire, les privations de sorties... enfin bref, quelques débats houleux et explications dont nos enfants se passeraient bien! Et dans tout ça, les enfants sont-ils les seuls responsables? Les parents leur consacrent-ils assez de temps, ont-ils toute l'aide nécessaire pour réussir en classe?

En général ce sont les mamans qui consacrent le plus de temps aux enfants. En moyenne une demi-heure par jour à leurs enfants et notamment ceux qui sont en primaire. Les papas n'interviennent dans la scolarité de leurs enfants qu'à partir de la troisième, au moment où les choses deviennent un peu plus «sérieuses et délicates». Il n'est pas du tout facile de s'improviser enseignant, et pourtant bon nombre de parents en font l'expérience chaque jour. Bien souvent les séances de devoirs se transforment en pleurs.

## Psychodrame familial

Faire réciter les leçons, résoudre un problème de maths, tout cela requiert une certaine concentration qui n'est pas forcément au rendez-vous, car après une journée de travail maman n'est plus très réceptive et encore moins patiente. Elle pense sans cesse à ce qu'elle a encore à faire à la maison, elle doit s'occuper du dîner des enfants... Expliquer et réexpli-

quer trois ou quatre fois la même chose cela l'énerve et c'est l'explosion. Ce n'est peut-être pas de la faute de l'enfant s'il ne comprend pas, ni de la faute des mamans. Mais pourquoi une telle situation, pour la simple et bonne raison que l'on n'aborde plus de la même façon la grammaire et les mathématiques.

Les méthodes ont changé, en mathématiques les divisions ne se font plus comme avant, en grammaire l'article s'appelle déterminant. Cela impose aux parents une gymnastique de l'esprit à laquelle ils ont parfois du mal à s'adapter! Il ne faut pas avoir peur de dire à votre enfant «Tu n'as pas compris? Ça arrive. Dis-le à ton institutrice. Elle te réexpliquera. C'est son métier. Maman ne t'expliquera pas comme la maîtresse et je risque de t'embrouiller davantage».

## La peur de l'échec scolaire

Comment faire taire nos angoisses, et plus précisément la crainte de l'échec scolaire.

Nous souhaitons tellement que nos enfants réussissent, qu'on exige beaucoup trop d'eux! Nous n'avons aucun repère pour évaluer leurs capacités scolaires, alors nous avons tendance à placer la barre très haut. Le résultat est simple: en demandant trop à un enfant, on lui fait perdre confiance en lui, on le stresse et on le décourage. Ce n'est pourtant pas le but de la manœuvre!

Pour assurer le succès de leur enfant, certains parents vont jusqu'à rajouter des devoirs à ceux déjà donnés. Quel est le but des devoirs? Les devoirs à la maison n'ont qu'une fonction de consolidation et de répétition des connaissances apprises au cours de la journée. En principe un enfant ne devrait fournir qu'un quart de travail journalier à la maison, il ne s'agit pas d'anticiper sur les explications qui seront données le lendemain en classe.

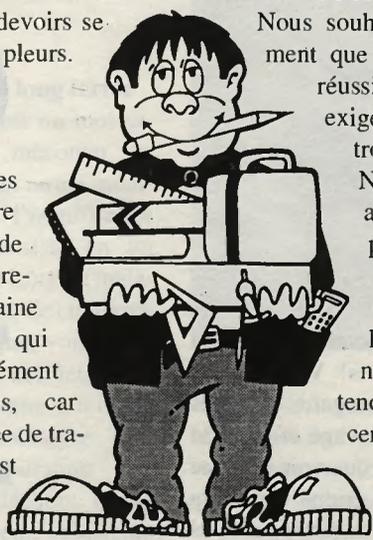
Les parents sont les moins bien placés pour aider leurs enfants. Neuf fois sur dix ils s'énervent et ne réalisent pas que l'enfant ne peut pas comprendre. Ils le ressentent alors comme un affront, un échec personnel, et dans certains cas ils l'interprètent comme un manque d'amour vis-à-vis d'eux. Les enfants ont certes besoin d'aide dans leur travail scolaire, mais ce dont ils ont le plus besoin c'est de disponibilité pour par exemple réciter, comprendre les données d'un problème, et non pas que l'on fasse le travail à leur place, nous sommes là pour le guider dans son organisation, répondre à ses demandes.

Il arrive parfois que certains parents soient sans cesse en train de vérifier le travail du soir et le cahier de texte. En étant trop sur son dos, vous ne parvenez à rien. En fait vous lui donnez l'impression que vous n'avez pas confiance en lui, ou encore en ses capacités de s'en sortir tout seul. Donc un conseil: même si votre en-

fant est un paresseux, laissez-le agir seul tout en le surveillant sans pour autant lui en donner l'impression. Certes ce n'est pas facile, mais c'est la meilleure solution! Faute de quoi il risque de perdre son autonomie. En fait vous devez le responsabiliser. Par contre un enfant livré à lui-même, alors qu'il cherche de l'aide, court le risque de se décourager. Attention: Aider à faire les devoirs ne veut pas dire les faire avec lui ou encore

les faire à sa place. Au contraire, amenez-le à réfléchir à comprendre ses énoncés, organisez-lui une méthode efficace de mémorisation, sous forme de tableau ou de jeux questions-réponses.

S'il refuse de travailler, essayez de comprendre le pourquoi: il y a peut-être un blocage avec son instituteur ou son prof, il est peut-être amoureux et ne pense à rien d'autre. Tentez de le motiver, ou menacez-le de sanctions, mais dites-vous bien que vous ne pouvez pas travailler à sa place. Rien ne sert de crier, appliquez une «pédagogie de petits pas»: «cette semaine, on reverra ce que tu n'as pas compris». L'important n'est pas la chasse au cahier de texte, mais d'aider l'enfant à s'organiser dans son travail. Et surtout de profiter du quotidien pour susciter des occasions de réfléchir et de discuter ensemble.



# Voici venir la

La grippe est annoncée. C'est un rituel, comme l'arrivée du beaujolais nouveau, l'ouverture de la chasse ou les soldes. Préparez-vous donc, bonnes gens ! Vous voilà prévenus.

Déjà les pessimistes se voient à plat de lit, égotants, tousant, transpirant, grelottant de fièvre sous l'ébredon. Ils guettent le premier frisson annonciateur, la première douleur lombaire, le premier semblant de mal de tête. Est-ce que mon pouls n'est pas un peu rapide? N'ai-je pas le souffle court, la langue sèche, la gorge rèche, les oreilles qui bourdonnent, les genoux qui craquent? La grippe, j'en suis sûr! Je sens que j'ai le front bouillant, les mains moites, les yeux qui me brûlent. Plus de doute, c'est elle, la maudite, qui s'est insinuée dans mes bronches, mes articulations, partout où ça peut grincer, piquer, siffler! Me voilà bon pour huit jours, que dis-je, deux semaines d'enfer. Je vois venir le thermomètre, les tisanes amères, les frictions camphrées; tout ce qui vous change un homme comme il faut en pauvre chose chiffonnée, puante, en un mot: dégoûtante. Car c'est là le pire, avec la grippe. Elle vous métamorphose un citoyen valeureux, distingué, actif, considéré par la postière, estimé de sa concierge, en un être déplorable, geignard, irritable, pour tout dire infréquentable. Misère et damnation!

Les optimistes tiennent un autre langage. Ils se voient choyés par des créatures délicieusement attendries qui les comblent de petits plats tentants, de desserts délicats, de jus d'orange délectables. Ces

mêmes fées du logis les entourent de coussins, les bassinent de senteurs précieuses, leur apportent des revues luxueuses et des livres drolatiques. Bien au chaud dans un lit qu'ils feignent de ne pouvoir quitter sans tomber en faiblesse (comédiens, va!), ils contemplent par la fenêtre un paysage glacé,

tirés, joues creuses, yeux cernés, cheveux en totale déroute, voilà le bilan que nul ne saurait éviter. Les dames auront toujours la ressource de recourir aux artifices dont elles sont coutumières, mais les pauvres hommes en seront réduits à constater jour après jour les ravages que la grippe aura imprimé sur leur visage.

Pas moyen de

fessionnelle à l'égard de chaque client, si décati soit-il. Le premier gamin venu, pour autant que l'épidémie l'ait épargné, vous écrasera de sa supériorité, avec son teint mat, sa crinière bouclée et ses lèvres d'un rouge quasiment technicolor.

Eh oui! Il faudra supporter qu'on vous aborde avec un air compatissant et un pâle sourire d'encouragement: «Mon pauvre monsieur, on voit que vous avez eu la grippe! Ça fiche un coup de vieux, pas vrai?»

(SPS)



plu-vieux, ven-teux, et songent aux malheureux qui doivent se lever le matin pour affronter l'humidité des rues avant de rejoindre la galère où des chefs grincheux se lamentent sur le travail en retard. Pareil tableau les réjouit d'avance, à tel point qu'ils refusent magnaniment de se faire vacciner.

Bien sûr, il faudra bien se résigner au test du miroir. Pessimistes et optimistes se retrouveront là sur pied d'égalité. Le verdict sera impitoyable: traits

recourir dé-cemment au fond de teint et au rouge à lèvres! Vous devrez affronter les regards apitoyés de votre entourage et avoir le courage de vous voir tels que cette satanée grippe vous aura laissés. Rien de pire pour vous enlever toute illusion sur vos chances de jouer les séducteurs, même auprès de la Maria du bar à café, qui manifeste pourtant une indulgence pro-

# grippe

# Françoise Esseiva: vocation infirmière

**F**rançoise Esseiva habite Riaz, dans une coquette villa, légèrement à l'écart de ce village gruérien. Mais c'est à Fribourg que la jeune femme exerce son métier d'infirmière. Une profession qu'elle a choisie par passion, pour venir en aide aux autres et pouvoir donner un peu de soi. Après avoir travaillé à Sion et à l'Hôpital de l'Île à Berne, elle décide, il y a plus de vingt ans, de revenir dans son canton d'origine, qu'elle affectionne. Françoise Esseiva est aujourd'hui une des nombreuses infirmières spécialisées en hémodialyse et œuvre à l'Hôpital cantonal de Fribourg.

contrainte. «L'insuffisance rénale est une maladie incurable, obligeant la dialyse», observe Françoise Esseiva. Une autre solution peut pourtant être envisagée: la greffe d'un nouveau rein.

délicatement dans le bras. «Deux aiguilles sont nécessaires à la dialyse, afin de faire circuler le sang dans la machine, l'épurer, le régénérer pendant une période variant de 3 à 4 heures», indique-t-elle. Une

vers 18 heures. Une vingtaine de patients sont soignés quotidiennement dans le centre de l'Hôpital cantonal de Fribourg. «Des gens de tous âges, qui acceptent avec plus ou moins de fatalisme les contraintes de l'hémodialyse», remarque l'infirmière.

## Liens affectifs avec le malade

Gaie, optimiste, enjouée, Françoise Esseiva voit défiler devant ses yeux beaucoup de misère humaine. Mais dotée d'un caractère volontaire, elle fait face avec bienveillance aux malheurs d'autrui. «Parfois, la relation avec le malade vire en amitié», souligne-t-elle. «Il se crée très souvent des sentiments affectifs, qui se transforment en blessures douloureuses lorsqu'un patient vient à mourir. C'est un sentiment d'impuissance qui envahit alors mon cœur. On ne peut pas oublier, on peut simplement accepter et, quelquefois, c'est très, très cruel».

Marinette Jaquier



*Françoise Esseiva: «La mort d'un malade, c'est souvent pour moi un sentiment d'impuissance».*

## L'hémodialyse:

### un traitement à long terme

L'hémodialyse est un mot savant, souvent méconnu du profane. C'est un terme médical concernant l'insuffisance rénale. Elle consiste en un échange entre le sang du malade et une solution de composition électrolytique, voisine de celle du plasma normal, à travers une membrane semi-perméable. L'hémodialyse permet donc l'épuration des substances de déchets. Répétée régulièrement, plusieurs fois par semaine, elle permet au malade, dont les reins ne fonctionnent plus, de vivre normalement. Beaucoup de patients sont soumis à cette

## Régénérer le sang

La journée de Françoise Esseiva commence à 7 heures. L'accueil des malades se fait dans la bonne humeur, afin de détendre au mieux les patients. L'infirmière les installe ensuite sur des fauteuils confortables. Avec précaution, elle prépare les patients, les pique

surveillance constante est nécessaire auprès des malades, qui occupent alors leur temps à leur guise: lecture, télévision, écoute de musique, mots croisés ou sieste. Onze infirmières, quatre aides et plusieurs médecins sont présents chaque jour, effectuant un tournus. La journée se termine

# INDEX DES SALLES - PAYS GOURMAND

Exclusivité

FRIBOURG ILLUSTRÉ

A = Assemblées et conférences B = Banquets de sociétés C = Congrès - Concerts - Théâtre  
E = Expositions N = Repas de noces S = Séminaires

LIEU RAISON SOCIALE	TÉL. FAX	JOUR DE FERMETURE	SALLE NBRE PLACES	CODE	SPECIALITÉS	MENU DU JOUR
------------------------	-------------	----------------------	----------------------	------	-------------	-----------------

## GLÂNE

ROMONT Restaurant de la Poularde	T. 026/652 27 21 F. 026/652 14 72	-	10 à 240 places	A - B - C - N - S	Spécialités de saison	Oui
-------------------------------------	--------------------------------------	---	-----------------	----------------------	-----------------------	-----

## VEVEYSE

LE CRÊT Hôtel de la Croix-Fédérale	T. 026/918 51 42 F. -	Lundi	Jusqu'à 300 places	A - B - N - S	Jambon de campagne	Oui
---------------------------------------	--------------------------	-------	--------------------	------------------	--------------------	-----

## GRUYÈRE

CHARMEY Hôtel Cailler	T. 026/927 62 62 F. 026/927 62 63	-	Jusqu'à 260 places	A - B - C - E - N - S	Suggestions gastronomiques	Oui
CRÉSUZ Hôtel du Vieux-Chalet	T. 026/927 12 86 F. -	Mardi, sauf juillet-août	Jusqu'à 250 places	A - B - C - N	Tournedos Vieux-Chalet	Oui
ÉCHARLENS Auberge de la Croix-Verte	T. 026/915 15 15 F. 026/915 17 70	Dimanche soir et lundi	120 places	A - B - N - S	Cuisses de grenouilles Spécialités de saison	Oui
GRUYÈRES Hostellerie St-Georges	T. 026/921 83 00 F. 026/921 83 39	Dimanche soir et lundi Ferm. annuelle déc.-fév.	200 places	A - B - C - E - N - S	Suggestions gastronomiques	Non
MORLON Café Gruyérien	T. 026/912 71 58 F. 026/912 16 84	Mardi	10 à 120 places Accès chaise roulante	A - B - N - S	Filet de sandre du lac	Oui
SÂLES Hôtel de la Couronne	T. 026/917 81 12 F. -	Lundi	Jusqu'à 250 places	A - B - N - S	Petit menu gastronomique	Oui
VUADENS Chalet des Colombettes	T. 026/919 60 63 F. 026/919 60 69	-	10 à 200 places	A - B - C - E - N - S	Fondue 10 fr. - Pizza des 5 fr. Buffet au fil des saisons dès 35 fr.	Oui

## SINGINE

LAC-NOIR/SCHWARZSEE Hôtel Primerose au Lac	T. 026/412 16 32 F. 026/412 12 66	-	40, 100, 160 places	A - B - C - E - N - S	Spécialités de saison	Oui
---	--------------------------------------	---	---------------------	--------------------------	-----------------------	-----

## SARINE

FARVAGNY Restaurant du Lion-d'Or	T. 026/411 11 30 F. 026/411 11 45	Mercredi	60 à 500 places	A - B - C - E - N - S	Steak sur ardoise Baisse de prix	Oui
LOSSY Café-Restaurant Le Sarrazin	T. 026/475 12 44 F. 026/475 42 44	-	100 places	A - B - N - S	Fondue bourguignonne à volonté	Oui sur demande
MARLY Hôtel-Rest. Croix-Blanche	T. 026/439 93 53 F. 026/439 93 50	-	10 à 140 places	A - B - C - E - N - S	Buffet (campagnard) dès 35 fr. Service traiteur - Crevettes à l'espagnol	Oui
TREYVAUX Auberge-Rest.-Pizzeria-Bar	T. 026/413 11 53 F. -	Lundi	20 à 300 places	A - B - C - E - N - S	Röstis 30 sortes de pizzas	Oui

# Que de garçons pour l'avenir du pays!

Sur cette photo qui date de 1937 figurent septante élèves des différentes classes des garçons du Cercle scolaire d'Ependes, dont les enseignants étaient Violette Bersier, que nous voyons au 4<sup>e</sup> rang, à gauche, et Alphonse Brülhart, également au 4<sup>e</sup> rang, à droite. Manque la Révérende Sœur Nicoline. Nul doute que bon nombre de ces garçons vont se re-



connaître et évoquer des souvenirs de l'époque où ils se trouvaient sur les bancs d'école. Ce qui est frappant sur cette image du passé, c'est que la majorité des élèves ont les cheveux courts, comme s'ils étaient à la veille d'entrer à l'école de recrues. Cette photo nous a été envoyée par Robert Horner, de Chésalles-sur-Marly, que nous remercions vivement.

G. Bd

## Sourire à la vie

Si par hasard vous avez réussi une photo insolite de votre fille ou de votre fils de moins de sept ans, nous vous invitons à nous l'envoyer avec nom, prénom, date de naissance et domicile. Son portrait fera l'objet d'une publication dans une prochaine édition de notre revue bimensuelle. Chaque photo qui sera publiée bénéficiera d'un abonnement gratuit de trois mois à notre magazine. Elle sera rendue après parution, ceci pour autant que l'adresse des parents soit mentionnée.

Envoyez donc vos photos à:  
Rédaction de Fribourg Illustré  
Rubrique «Sourire à la vie»  
Rte de la Glâne 31, 1701 Fribourg.

## Et c'est parti pour un p'tit tour...

Clémence Thierrin et son copain Michaël, de Praratoud, n'ont pas froid aux yeux, puisqu'à l'âge de trois et cinq ans ils enjambent déjà la moto de police du parrain de Clémence.

«Roulez jeunesse... Mais attention au radar!»



Ce nom de famille apparaît à Arruffens en 1486, puis à Mézières. Les différentes graphies de ce patronyme furent: Audyn (1486), Audin (1516), Oddin (1533), Odin (1602), Oddens (1643), Oddens dit Sonniers (1675), Oddens dit Sonney (1698), Odding, Oddin dit Kantio (1753).

### Les Oddin de Mézières

Le premier connu à Mézières est Bartholomé Audyn, d'Arruffens. Le 5 octobre 1486, faisant partie de «la communauté de Mézières», il reconnaît la haute juridiction de ses seigneurs, Pierre de Bonvillard et Jean de Fallerand.

Puis ont trouvé en 1516 les frères Pierre et Johannis Audin, fils de Bartholomé, qui possèdent une maison à Mézières.

En 1716, François Oddin était le fermier de la cure de Mézières.

En 1814, à la mort de Simon Oddin, sa veuve, son fils, sa

belle-fille et ses petits-enfants rencontrèrent des difficultés et émigrèrent au Brésil. Il semble que cette branche s'y soit éteinte en 1843.



### Odin de Neyruz

«De gueules à une tête de léopard tenant dans sa gueule un anneau, accostée de deux besants et surmontée d'un croissant, le tout d'or» (Armorial Comba I 1828/46)

Claude (1756-1831) était en 1800 régent de Mézières, tandis que son frère Pierre, dit «Pètre» (1743-1810), le fut à Orsonnens puis à Onnens. Deux fils de Claude, Pierre (1788-1858) et Joseph (1800) le furent à Siviriez et à Châtonnaye. François (1776-1850), fils de Pètre, et Jean (1809), fils de François, furent aussi régents, respectivement à Mézières et à Villarsviriviaux.

### Claude Oddin

Il fut tout d'abord curé de Pont-la-Ville en 1591, puis fut élu en 1596 à Vuisternens-devant-Romont. Les paroissiens de Vuisternens portèrent plainte contre lui car ils lui reprochaient d'être négligent pour le service divin. En 1602 Claude Oddin devint curé de Bellegarde.

### Joseph Oddin

Joseph (1831-1905), ordonné prêtre à Annecy en 1856, devint vicaire de Siviriez en

1856, puis curé de Morlens et Ursy en 1857 et enfin doyen d'Ursy-Morlens en 1888. C'est sous son administration que fut construite la nouvelle église. Son frère Simon (1838-1863) décéda peu après avoir été ordonné prêtre.

### Les Odin de Neyruz

Leur nom s'écrit aujourd'hui Odin, mais ce ne fut pas toujours le cas autrefois. En effet, aux XVII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles ce patronyme s'orthographiait Oddin. Il s'agit donc peut-être d'une branche des Oddin d'Arruffens et Mézières. Toutefois, en l'état actuel de nos recherches, nous n'avons pas encore pu établir un lien formel entre ces deux familles. Alphonse Odin, de Neyruz, a acquis la bourgeoisie de Genève en 1957. Son fils Jean-Claude (1945) y est professeur.

B. de Diesbach Belleruche

## Au fil de la Glâne



Le 9 mai 1957, par une belle journée ensoleillée et accompagnée par mon neveu, je quitte la cité de Romont pour prendre la route de Billens, en admirant toutes ces maisons plus belles les unes que les autres, parce que merveilleusement fleuries. Nous passons à Hennens, où un ancien bon ami habitait, puis nous marchons vers Villaranon, où nous achetons du fromage à la fromagerie villageoise. Nous nous arrêtons chez M<sup>me</sup> Mornod, laquelle venait acheter des œufs chez nous et nous vendait ensuite les poussins. Une fois que j'étais passée chez elle avec ma cousine Marguerite, elle lui avait donné un chat qu'elle caressa tout le long du chemin, alors qu'il y en avait déjà une dizaine autour de la maison. Matin et soir le père leur donnait du lait et parfois ils étaient plus d'une vingtaine à se lécher les babines. Cela aurait mérité une photo, mais avec les moyens d'existence que nous avons, nous ne pouvions nous procurer un appareil photographique. Dans ma famille, nous étions treize enfants sur un domaine de 35 poses, douze vaches et des génisses. Les maisons avaient toutes un nom: le Pateveau où nous allions marauder les cerises, les Praz Cachats où Mariette nous donnait 1 franc le 1<sup>er</sup> Mai. De là, nous sommes descendus sur Siviriez pour prendre le train afin de regagner notre foyer. C'était le bon temps.

Pâquerette

*Vouè, no volin dèvejâ dè dou patêjan dè rêthèta ke l'an fê a dèvejâ dè là chtou dêri tin. I chon Franhê Brodâ è Robert Cotting.*

**Le dikchenéro franché-patê dè Franhê Brodâ** (Francis Brodard)



PHOTO G. BD

Le 4 dè dèthanbre, Franhê Brodâ l'a prèjintâ chon dikchenéro «franché-patê» ke vin konpyètâ chi de la Grevire ke l'a tyè la partya «Patê-Franché». In dèpye, chi dikchenéro l'è j'ou akre dè mé dè 3000 mo patê ke ne chè trovâvan pâ din lè j'ôtro dikchenéro. Adon ora, avoui chi de la Grevire è chi a Brodâ, no j'an din lè man chin ke fô, achebin in franché-patê tyè in patê-franché, po trovâ ti lè mo tranchlatâ de na pâ oublein dè l'ôtra. Chin rin on grô chèrvucho a ti hou k'èkrijon in patê, ma achebin a hou ke l'aprinnyon.

Po fére chi dikchenéro, Franhê Brodâ chè apyèyi mé dè dou j'an a koupyenâ lè

j'ôtro dikchenéro patê è lè dikchenéro franché Larousse è Piti-Robert. L'a achebin trovâ prâ dè j'afère a l'Univèrchitâ dè Noutsathi yô ke chon in trin d'inkotyî le «Glossaire» dè ti lè patê. Ma le pye grô travô l'è kan-mimo j'ou fê in karant'an a rapèrtchi to chin ke l'a pu a

travè to le tyinton dè Friboua. Lè dêri 20 t'an dè che n'aktivitâ l'è j'ou trovâ, po chon travô, mé dè mile payijan din to le tyinton po fére di tâchè dè bin. Avoui hou inke, la grôcha partya irè di patêjan, bin chur ke l'a dèvejâ mé dè patê tyè dè franché. L'è dinche ke l'a pu notâ prâ dè mo novi ke chon konyu è inpyèyi tyè din na kotse dè payi è mimamin kotyè kou tyè din on velâdzo. Po fére chi travô li a fayû chè betâ a travayi chu on ordinateu è chin n'è pâ on piti-t'afère. No j'a kan-mimo de ke n'avé djémé atan dzourâ dè cha ya.

Hou ke volon le kemandâ, chi dikchenéro l'è in vinta vé

l'ôteu, Francis Brodard, ch. Charles-Meuwly 7, Fribourg, po le pri dè 60 è kotyè fran è ôtyè dèpye po l'inpattyotâ è l'invouyi.

**Le CD è la cassette dè tsan è dè mujika dè Robert Cotting**

L'i a dou j'an, Robert Cotting l'a èkri on fèrmo bi lèvro in franché «Quand la nature vous parle». Chi lèvro l'è j'ou tranchlatâ in'aleman è in to n'in d'a vindu gayâ 4000. N'in chàbrè pâ mé on nyena pâ. Chi lèvro dèvejè dè chè chovinyi dè gârda è chuto dè chon tsin Gino.

Ma Robert ch'è pâ kontintâ d'èkrire, ch'è onkora betâ a tsantâ. I vin dè chayi on CD è ouna cassette dè tsan in patê, in franché è in'aleman. In to l'i a 18 mochi dè tsan, dè mujika è dè yodel. On l'y travè achebin le tsan dou ranchinyolè (rossignol), le tsan dou pu dè byola (tétraslyre ou coq du bouleau) ke l'è j'ou inrejichtrâ dè né din lè montanyè de la Grevire, lè

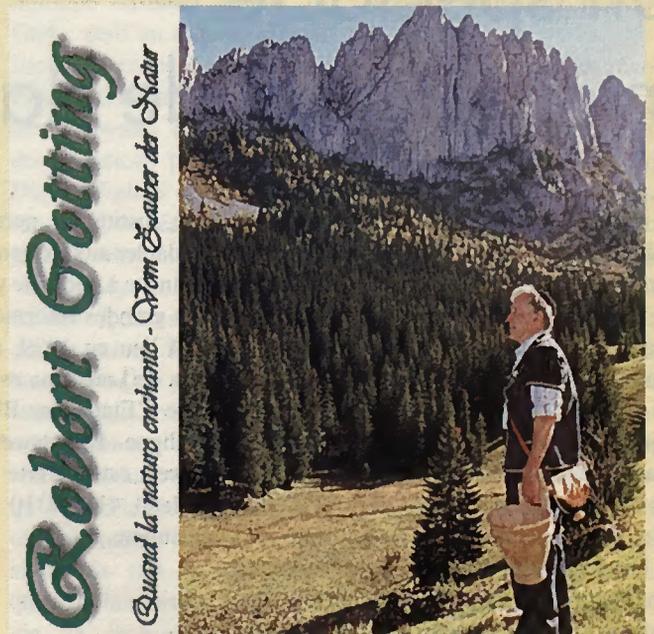


*Rèchponchâbyo dè ha pâdze: Albert Bovigny  
Rte de Schiffenen 15  
1700 Fribourg*

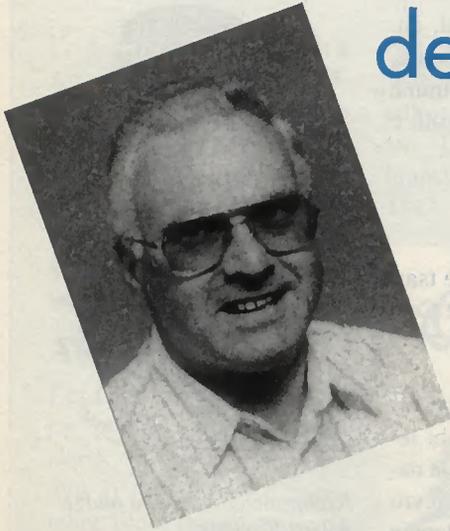
j'ouâdyè dè Sangernboden, lè kouâ dè montanye (cordes Alpes) lè kouâ dè tsathe è de la pachtringa.

Chi CD è ha cassette ke chon a non «Quand la nature enchante», chon in vinta vé Robert Cotting, Bi l'Adrey, 1724 Ferpicloz, è prou chur achebin din lè boutekè dè mujika.

Albert Bovigny



# Nouveau membre de la rédaction de «Paroisses vivantes»



La rédaction du Bulletin des paroisses catholiques romandes a accueilli récemment un nouveau membre en la personne de Jean-Claude Pilloud, curé de St-Pierre, à Fribourg, depuis une décennie, et doyen du Grand-Fribourg qui compte onze paroisses.

Né en 1941 à Châtel-St-Denis, l'abbé Pilloud a accompli sa formation au Séminaire de Fribourg et a été ordonné prêtre en 1967. Après avoir été vicaire dans le Val-de-Ruz, à Pully et à Nyon, il a été curé de Morges, paroisse qui compte trente-trois villages et quatre lieux de culte. De son expérience de vingt et un ans en pays mixte, il garde une grande ouverture œcuménique.

## Prix de Lausanne 1998 Un spectacle international de danse

La manifestation lausannoise de caractère international connaît chaque année un succès grandissant. Celle qui se déroulera du 27 janvier au 1<sup>er</sup> février, au Palais de Beaulieu, accueillera 133 candidats, contre 120 en 96. Pour juger le talent de ces jeunes danseurs provenant de 24 pays, le jury, composé de 11 personnalités de la danse internationale, sera présidé par Mavis Staines, directrice artistique de l'Ecole nationale de ballet de Toronto.

Le but premier de la nouvelle équipe dirigeante du Prix de Lausanne 98 est de transformer une entreprise familiale en

une institution permanente, capable de s'adapter aux exigences du danseur de demain, ce à quoi elle s'est attachée en 1997. Les grandes réformes de ce concours auront lieu en 1999, alors que le nouveau Prix de Lausanne est présidé par le secrétaire d'Etat Franz Blankart, qui succède à Philippe Braunsweig. La location des places est ouverte à tous les guichets Billetel 41 21/310 16 00, du Palais de Beaulieu.

## Plantes médicinales

**Anis.** Thé d'anis. Stimule l'appétit et calme les maux de ventre.

**Valériane.** En gouttes, comme calmant et somnifère, aussi pour les maux d'estomac.

**Ortie.** Sous forme de thé: dépuratif.

**Véronique.** Sous forme de thé: contre l'asthme et la toux.

**Guimauve.** Les feuilles ramassées peu avant la floraison donnent un bon thé pectoral. Les racines cuites et additionnées de sucre sont bonnes pour les maux de poitrine. Pour le catarrhe chez les enfants.

**Ecorce de chêne.** L'infusion: pour les engelures.

**Gentiane.** Infusion de racines contre la pâleur, l'anémie, la goutte, la scrofule et les aigreurs d'estomac. Ne prendre qu'en quantités minimales. Consulter le médecin! En compresses, contre la fièvre et les impuretés de la peau.

**Bourdaïne.** Comme thé pour le foie et la gale.

**Plantain.** Le thé, comme dépuratif, au printemps. Le jus de feuilles fraîches écrasées guérit les blessures.

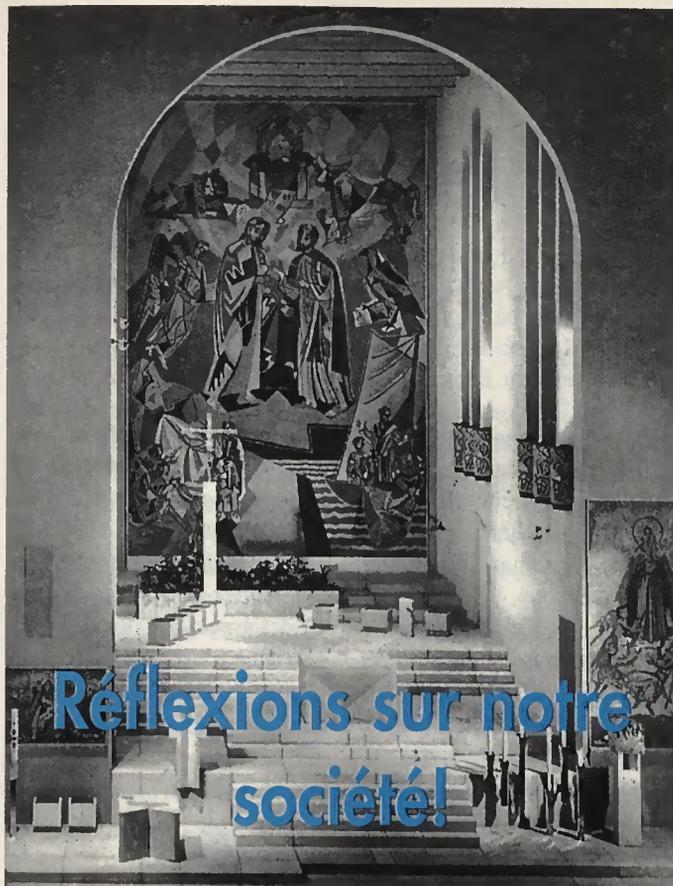
**Pensées.** Le thé, comme dépuratif. Ne prendre que de petites quantités. Consulter le médecin!

**Centauree.** Comme thé à de nombreux usages. Calmant, surtout contre les douleurs d'estomac. Infusion froide contre la fièvre.

**Genièvre.** Les baies, comme dépuratif. Excite la sécrétion des glandes et la sueur. Se mangent crues ou cuites après séchage.

**Aspérule (eufraise).** Le thé sur les feuilles fraîches est un dépuratif. Les feuilles écrasées guérissent les ulcères et soulagent les maux de tête.

pour  
votre santé



Le chœur de l'église transformé pour répondre aux directives liturgiques du Concile de Vatican II (1970-1971).

Témoignage **FRIBOURG ILLUSTRÉ**

## Réflexions sur notre société!

Extrait de l'homélie de la messe de Minuit prononcée par l'abbé Jean-Claude Pilloud, curé de la paroisse de St-Pierre, à Fribourg

En cette fin du 2<sup>e</sup> millénaire, à la fin de cette année 1997 marquée comme toutes les années d'événements positifs mais aussi d'événements tragiques, osons-nous une bonne fois mettre des bémols à notre assurance à toute épreuve que ce monde est conduit uniquement par nos seules forces humaines! Qu'a-t-il donné ce monde dont on affirmait qu'il était moderne, toujours en progrès, pour dire qu'il n'avait pas besoin de Dieu, que Dieu était mort? On avait l'argent, le travail, les loisirs, les voyages, les vacances: Dieu pas besoin! Ce monde «sans Dieu» est en train de s'écrouler. Le système athé des pays de l'Est s'est effondré. Notre système occidental de capitalisme libéral continue son bout de chemin, mais pour combien de temps encore? Ne suscite-t-il pas des perspectives dangereuses pour l'avenir, des

peurs, des insécurités. Je ne suis pas économiste, mais quand j'entends que les «mégafusions» sont nécessaires pour être plus compétitif au niveau mondial? Quand je découvre que, pour des raisons économiques, sans sourciller, les leaders de ce monde capitaliste annoncent que cela entraînera des milliers et des milliers de licenciements! Comme chrétien, je ne puis m'empêcher de penser que ces lois économiques vont à l'envers des lois de Dieu. Les grands de ce monde ont plus de respect pour la courbe des profits que pour la dignité des personnes. Un éditeur chrétien écrivait ces jours: «Quelque chose de pervers est en train de polluer les sources mêmes de notre société. Ce «quelque chose porte un nom précis: l'idolâtrie de l'argent. On lui doit tous les malheurs du monde.»

Noël nous fait comprendre que deux grandes forces mènent l'histoire: **la peur et l'amour**. Les puissants misent sur la peur, sur les «forces armées». Dieu, lui, mise sur l'amour qui est la force «désarmée». Ceci explique l'apparent triomphe du mal dans le monde: il est plus facile et tentant de s'imposer par la crainte que par l'amour.

Pourtant, l'amour fait son chemin. C'est sûrement lui le moteur de notre existence et de l'histoire.

C'est ce que nous ont révélé les 12<sup>es</sup> Journées mondiales de la jeunesse, durant le mois d'août à Paris. Les journalistes étaient pessimistes dans leurs prévisions. Dieu intéresserait-il vraiment les jeunes en plein été? Les plus optimistes pensaient qu'on arriverait à peine au 300 000 Et voilà qu'ils sont arrivés de tous les coins du monde, 300 000, 500 000, pour être 1 300 000 le dimanche, à la messe en plein air sur l'hippodrome de Longchamp! Les journalistes devaient revoir leur copie! Une très bonne émission sur Arte à la TV le 18 décembre 1997, intitulée «United Colors of God», était un regard original sur ces journées. Le réalisateur finlandais, luthérien!, a posé à ces «croyants de l'an 2000» des questions pertinentes sur Dieu, l'Eglise et leurs espérances. Les réactions de ces jeunes, venus du monde entier, visages joyeux et ouverts, ont été des réponses intelligentes à des questions finalement peu banales: «*Que fait Dieu pour vous? Que faites-vous pour lui? Comment communiquez-vous avec Lui?* On y apprenait qu'à Dieu les jeunes chrétiens offrent, même dans les pires situations (tel ce Rwandais qui a vu la mort de près!) leur vie de chaque jour. Ils le

prient, le louent et lui rendent grâce. En retour Dieu les conduit dans leurs difficultés, les éclaire et les rend heureux. Avouez que cela nous bouscule, nous les adultes qui sommes nés dans un monde où l'on disait: «Dieu est mort! Dieu est mort!» Nous avons tellement d'autres centres d'intérêt! Mais voilà, ces jeunes contestent nos assurances: «*Quel monde nous avez-vous légué?: un monde de guerre, de magouilles, de divisions, de non-respect de la vie dans son commencement et dans sa fin! Nous, nous voulons suivre Jésus, il nous apprend à aimer Dieu et à aimer nos frères.*» Les jeunes prient, ce que ne font pas leurs parents!

A la vue de ces signes, je crois que l'avenir c'est la Révolution de l'amour. Les jeunes, vos jeunes ne sont pas l'avenir de l'Eglise, ils sont l'Eglise et ils osent avec joie déclarer qu'ils aiment le Christ et que les vraies valeurs éternelles qui rendent les hommes heureux et donnent sens à leur vie c'est en Christ qu'ils les découvrent. C'est en Christ qu'ils trouvent la vie, la nouveauté, l'ouverture.

Soyons nous aussi des révolutionnaires de l'amour. Ne courons pas vers les faux dieux! «De toute façon tout ce que nous avons, possédons, sera donné un jour. Donnons donc maintenant afin que la saison de donner soit la nôtre et non celle de nos héritiers.» (Khalil Gibran) Que la Source de notre action, de notre vie, soit Dieu qui est venu à Noël, comme un Enfant et que nous osons adorer avec fierté car lui seul est le Sauveur du monde, la Parole faite chair qui ne peut qu'être souffle de genèse, de création nouvelle pour le monde et pour chacun de nous.

# Bertrand Dénervaud pratique le snowboard en professionnel

**M**arlinois, Bertrand Dénervaud pratique le snowboard depuis l'âge de 12 ans et il excelle dans ce sport qu'il exerce en compétition depuis 1989. Nullement grisé par moult titres mondiaux qui garnissent sa carte de visite, il demeure à 27 ans un élément phare dans un sport qui le passionne toujours autant qu'à ses débuts. En fait, le snowboard est-ce un sport à la portée de chacun? «Bien sûr, puisque le seuil d'apprentissage pour un adolescent ne dépasse pas les trois jours! Le fait qu'il soit accessible à chacun est la principale raison de son succès.»



Bertrand Dénervaud souligne qu'un équipement pour la pratique du snowboard se trouve dans une échelle de prix variant de Fr. 400.- à Fr. 1200.-, suivant la qualité du produit.

Peut-on pratiquer ce sport dans le canton de Fribourg? «Au Moléson et à la Berra sont organisées des écoles de tests pour ce sport et le matériel est mis à disposition des candidats lors du stage. Il est primordial de passer par cette formule d'enseignement pour corriger les défauts dès le départ, afin de pouvoir progresser par la suite.»

Aujourd'hui Bertrand Dénervaud ne se contente pas de pratiquer le snowboard en professionnel, il assume aussi et surtout d'autres fonctions inhérentes à ce sport: «Effectivement je vis essentiellement du snowboard, puisque je suis rétribué par les fabricants de matériel. Les conditions à remplir? Etre athlète, posséder une certaine carte de visite, faire de la promotion, se consacrer à des séances de photos, effectuer des tests de matériel, contribuer de façon générale au développement du snowboard, voilà, dans les grandes lignes, de quoi se compose mon agenda.» Cela implique de nombreux déplacements? «Effectivement, puisque le temps que je passe à Fribourg se résume à deux mois par année! Ce qui veut dire que le reste de l'année je voyage à travers le monde pour pratiquer mon job. Cette activité itinérante est très captivante, car elle oblige une au-

togestion permanente. Elle m'a permis d'apprendre les langues, de découvrir moult pays, d'approcher des quantités de personnes de culture différente, etc.»

Etant donné que le snowboard est maintenant admis dans l'éventail des disciplines olympiques, Bertrand Dénervaud pourrait participer aux Jeux de Nagano en février prochain: «C'est un rêve d'enfant qui se concrétiserait, mais je

m'empresse de souligner que les Jeux olympiques ce n'est pas ma tasse de thé, car force est d'admettre que ce genre de compétition se métamorphose en rendez-vous commercial. Et cet aspect me désole, voilà tout.»

cir



Bertrand Dénervaud en pleine action dans son sport préféré.  
PHOTOS PATRICK ARMBRUSTER

# Faire du snowboard, sûrement!

**L**e surf des neiges, sport fascinant fait de mouvement, de technique et de joie de vivre, soulève des vagues de passion chez les jeunes et les moins jeunes. Toutefois, leur enthousiasme les entraîne souvent à surestimer leurs propres capacités. Beaucoup pratiquent le surf des neiges avec un matériel inadéquat et se lancent trop tôt sur des pistes difficiles. Résultat: surfeurs insatisfaits, skieurs irrités, sans oublier les accidents. Tout cela est évitable!

## Équipement

La moitié de tous les surfeurs blessés pratique ce sport avec une planche prêtée. Seule une victime sur cinq connaît le type de snowboard ou de fixation qu'elle utilise.

Le choix d'un équipement adéquat dépend de l'utilisation, du poids du surfeur et de ses capacités. Dans le commerce, on propose des planches pour les disciplines style libre et descente. Quant

aux fixations, on en distingue deux: les fixations à plaque, à utiliser uniquement avec des chaussures à coque, et les fixations soft, à utiliser avec des chaussures soft. Une lanière de sécurité ainsi qu'une natte antidérapante qui garantit une bonne tenue sur la planche lorsqu'on emprunte les moyens de transport, doivent faire partie de chaque fixation. On obtient également des fixations de sécurité avec frein.

Les surfeurs se blessent plus souvent aux mains, coudes et épaules que les skieurs. Les enfants, quant à eux, sont en outre gravement touchés à la tête, blessures souvent causées par un autre usager de la piste. Un bon casque de skieur permet de prévenir ces lésions.

## Formation

Une victime d'accident sur deux est un débutant avec une expérience de tout au plus trois jours. Apprendre soi-même avec une planche prêtée n'est pas la meilleure façon d'acquérir de bonnes capacités! Des monitrices et moniteurs spécialisés dispensent un enseignement systématique qui englobe non seulement des techniques sûres, mais encore le comportement adéquat sur la piste.

## Surf des neiges hors piste

Les descentes officielles sont balisées et contrôlées par les services de piste et de sauvetage et, en cas de danger, interdites aux sportifs, contrairement à ce qui se passe pour le terrain hors piste. Celui-ci peut receler des dangers de

*Si tu débutes dans ce sport, suis un cours élémentaire dirigé par un moniteur reconnu dans une école de snowboard officielle ou un club de snowboard.*



*Même si tu as dépassé le stade de débutant, tu ferais bien de participer à un camp de snowboard pour te perfectionner.*

PHOTOS BERNARD AEBY, MARLY

## Danger d'avalanche = danger de mort!

Une avalanche résulte de l'interdépendance de plusieurs facteurs naturels tels que terrain, quantité de neige tombée, vent, composition de la couche de neige et température. Les traces laissées par d'autres skieurs ou surfeurs ne constituent aucune preuve de la sécurité du terrain. Des sportifs ont peut-être passé par là à une autre heure - ou ils ont tout simplement eu de la chance! L'appréciation du danger d'avalanche présuppose une grande expérience.

chute et d'avalanche. Malgré cela, bien des surfeurs sont attirés par les espaces vierges de toute trace humaine pour y vivre leur besoin de sensations fortes. Souvent, cependant, ils mésestiment un danger mortel, à savoir le danger d'avalanche.

*Texte tiré de la brochure du bpa*

**Les 10 règles de la FIS constituent des «règles de la circulation» reconnues, valables pour tous les usagers des pistes; selon la jurisprudence, elles ont force de loi.**

1. Ne pas mettre autrui en danger ou lui porter préjudice.
2. Adapter son comportement et sa vitesse à ses capacités et aux conditions.
3. Respecter le skieur aval.
4. Dépasser à une distance appropriée.
5. S'engager après un examen de l'amont.
6. Stationner au bord de la piste ou à des endroits avec visibilité.
7. Monter et descendre uniquement au bord de la piste.
8. Respecter le balisage et la signalisation.
9. En cas d'accident: prêter secours, avvertir le service de sauvetage.
10. Parties impliquées dans un accident ou témoins: faire connaître son identité.

**La Commission suisse pour la prévention des accidents sur les descentes à ski et les pistes de ski de fond (SKUS) a établi des règles spécifiques pour les surfeurs:**

1. Le pied avant droit doit être fixé à la planche au moyen d'une lanière de sécurité.
2. Avant de changer de direction, notamment avant des virages backside: regarder en arrière, observer l'espace.
3. S'arrêter au bord de la piste; ne pas s'asseoir ni s'allonger sur les pistes.
4. Le snowboard déchaussé doit être retourné, les fixations dans la neige.
5. En raison du danger que créent les crevasses, il est interdit de déchausser le snowboard sur les glaciers.
6. Aux téléskis et télésièges, le pied arrière doit être détaché de la fixation.



# Toujours plus d'adeptes du carving, une nouveauté qui provoque une révolution dans les sports d'hiver

**Q**uand la neige est de la partie, les sports de glisse attirent des milliers et des milliers de mordus des sports d'hiver dans les stations les plus élevées de notre canton et de notre pays. Prenons le snowboard, qui est devenu un sport très prisé par les jeunes et qui sera présent pour la première fois aux Jeux olympiques de cette année à Nagano, au Japon. Le ski de fond a aussi connu une évolution bienvenue et aujourd'hui c'est le carving qui prend le relais et provoque une révolution dans le ski alpin traditionnel, auquel il a donné une seconde jeunesse en offrant une nouvelle sensation à ses adeptes.

Même si cette nouveauté connaît un développement fort réjouissant, le ski classique subsistera et progressera encore, comme d'ailleurs tous les sports de glisse dont le dénominateur commun est la gestion de l'équilibre. Barbara Clément, vingt-neuf ans, enseignante de français et d'allemand dans les écoles de Ro-

mont, après avoir été professeur de ski durant deux ans, activité qu'elle a abandonnée pour la raison qu'elle ne rencontrait pas suffisamment de gens compétitifs et motivés pour les sports d'hiver, pratique, elle aussi, le carving.

Cette jeune Fribourgeoise n'avait que trois ans lorsqu'elle a chaussé pour la première fois des skis. Elle se trouvait à cette époque chez ses parents, à Broc. Tout en pratiquant son sport favori, Barbara a fréquenté le Collège du Sud, à Bulle, puis l'Université de Fribourg, où elle a obtenu son brevet d'enseignante, pour finalement accomplir un séjour en Allemagne, afin de se perfectionner en allemand.

Durant une décennie au moins elle a fait partie de l'équipe romande de ski des six à quinze ans. Du ski alpin aux courses de juniors, elle s'est surtout distinguée dans le slalom spécial. Dès l'âge de dix-huit ans elle a pratiqué le triathlon, qui comprend la nage, la course à pied et à vélo. Suite à des pro-

blèmes de santé, elle a été contrainte d'abandonner le ski alpin et le triathlon. Et comme elle voulait absolument maintenir sa forme physique par un sport, elle a choisi le carving qui lui offre une nouvelle motivation et lui facilite considérablement l'équilibre ainsi que la gestion des virages. Barbara Clément nous a d'autre part avoué être enthousiasmée par ce sport qui lui procure détente, bien-être et réconfort.

Texte et photo: G. Bd

*Barbara Clément sur ses skis «carving» qui sont plus courts et plus larges à chaque extrémité que les skis traditionnels.*



# Salon des véhicules utilitaires de Genève



## Le quinzième du nom s'annonce prometteur

Les vainqueurs européens destinés au marché suisse. Représentation pour toute la gamme IVECO par le garage Edmond Borcard, sortie N12, à Matran.

PHOTOS IVECO, KLOTEN

**M**algré l'incertitude qui plane sur le calendrier des Salons des véhicules utilitaires, celui de Genève aura lieu pour la quinzième fois du 16 au 22 janvier. Conjoncture oblige, la manifestation sera raccourcie de trois jours, alors que la représentativité du marché devrait être pleinement assurée, du fait que ce Salon sera le seul organisé cette année dans un rayon supérieur à 500 km, comme d'ailleurs sa position en tête du calendrier qui constituera une fois de plus un atout considérable pour notre pays. D'autre part, selon les professionnels de la route, le Salon des véhicules utilitaires de Genève est considéré comme étant nécessaire au marché.

Il se déroulera donc sur sept jours et l'accent sera mis essentiellement sur la présentation des produits et des nouveautés. Et en plus des secteurs des véhicules, dispositifs spéciaux, carrosseries,

accessoires, pièces détachées et équipement de garages, le Salon de Genève est ouvert à celui de la logistique. Quelque 160 exposants représentant 414 marques de 22 pays occuperont les 30 000 m<sup>2</sup> de la surface d'exposition. Le thème choisi pour l'édition 98: «Transports routiers: vite fait, bien fait» aura pour effet de rappeler les qualités essentielles du transport par la route: rapidité, ponctualité, efficacité, qualité, solidarité et convivialité.

Ce sont plus de 210 000 véhicules utilitaires légers qui sillonnent chaque jour les routes suisses aux côtés de 50 000 poids lourds et de 3,2 millions de voitures de tourisme. D'un poids maximum de 3,5 tonnes, les poids lourds jouent un rôle déterminant dans la chaîne des transports, du producteur au consommateur, particulièrement dans la distribution «capillaire» de

*La gamme EuroTech, un choix exceptionnel pour satisfaire à toutes les exigences du transport interurbain moderne.*

porte à porte. Ce secteur des transports offre 17 000 emplois. Outre l'importance économique du secteur des autocars qui occupe 4 700 personnes et représente environ 34% des emplois liés au tourisme par rapport à l'ensemble du transport routier des voyageurs, celui-ci est depuis quelques années déjà en pleine croissance. Le car a d'autre part été reconnu pour la première fois comme un moyen

de transport public à l'Expo 2001 et devrait relever un nouveau défi, celui de parvenir à assurer le transport de 20% des visiteurs de cette grandiose exposition. La Suisse a également une densité énorme de taxis, soit près de 5 000, ce qui nous amène à dire que ce moyen de transport occupe une place irremplaçable tant sur le plan individuel que public.

G. Bd



# CARROSSERIE CLAUDE PASQUIER SA



Four à camions et voitures  
Station-lavage

Rue de l'Industrie 3 CH-1632 Riaz

☎ prof. 026/912 53 03  
☎ privé 026/915 22 85  
Fax 026/913 92 59

## AUTOS SPICHER

### SPICHER & CIE AUTOS S.A.

Centre poids lourds - Carrosserie

1763 Granges-Paccot

Tél. 026/460 84 50 - Fax 026/460 84 59



Mercedes-Benz

Heures d'ouverture:

Lundi - jeudi 07 h 00 - 12 h 00 / 13 h 00 - 18 h 00  
Vendredi 07 h 00 - 12 h 00 / 13 h 00 - 16 h 45  
Samedi matin 07 h 30 - 11 h 50



- 21 succursales
- garantie de l'Etat
- soutien à l'économie du canton

*votre partenaire*

 **Banque Cantonale de Fribourg  
Freiburger Kantonalbank**

# Le temps n'est plus à la réflexion, mais à l'action

**P**our le conseiller national Charles Friderici, président central de l'Association suisse des transports routiers (ASTAG), le Salon des véhicules utilitaires de Genève est un événement aussi bien international que national pour toute la branche des transports routiers. Une exposition qui offre la possibilité de tirer un bilan sur l'année écoulée qui n'a guère été brillante, ainsi qu'une vue prospective sur les problèmes ardues de la politique suisse des transports. Nous voulons parler de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) qui passe de 4000 francs (taxe forfaitaire actuelle) à 96 000 francs pour un véhicule de 40 tonnes parcourant 80 000 km, laquelle s'avère insupportable tant pour l'économie de notre pays que pour la branche des transports routiers dans son ensemble.

*L'EuroCargo, un nouveau venu économique aux nombreuses variantes dans la classe des 6 à 15 tonnes.* PHOTO IVECO, KLOTEN

Ce qui est d'autre part frappant, c'est que la situation n'a pratiquement pas évolué, étant donné que les CFF et la majorité des entreprises de transports publics s'enfoncent toujours plus dans les chiffres rouges et aucune décision n'a été prise sur le choix d'une ou de deux nouvelles transversales alpines. Le seul dossier qui a progressé est celui de la redevance sur les poids lourds liée aux prestations et à la réforme des CFF.

Le montant de la taxe décidé par le Conseil fédéral pénalisera l'industrie suisse au point de lui faire perdre sa compétitivité sur le plan international. Quant au transfert du trafic marchandises de la route par rail, il est si faible qu'il ne permettra pas aux chemins de fer de regagner les parts de mar-



ché. Un écran de fumée qui masquera, une fois de plus, les milliards qui sont dépensés chaque année pour les collectivités publiques, précise Charles Friderici, qui ajoute que les négociations bilatérales avec l'Union européenne ne sont pas plus encourageantes et que lassés des leçons données par les apôtres helvétiques de l'anti-mobilité, les ministres des transports de l'UE ont répondu par une fin de non-recevoir aux dernières propositions concoctées par le Département fédéral des transports, des télécommunications et de l'énergie. S'il fallait définir en un seul mot la politique suisse des transports 1997, ce serait «échec», relève le président de l'ASTAG.

## Perspectives 1998

Depuis de nombreuses années, les transporteurs routiers suisses ont joué le jeu de la démo-

cratie et se sont pliés strictement aux décisions populaires. Fort de cet état d'esprit constructif, les membres de l'ASTAG étaient en droit d'attendre respect et considération de la part des autorités, à quelque échelon qu'elles soient placées. Malheureusement, il n'en a rien été et les exemples se multiplient, alors que le Conseil fédéral comme le Parlement ne respectent pas la parole donnée. Plus grave, l'interprétation de la Constitution varie au gré des circonstances ou selon le bon vouloir de juristes et professeurs de droit constitutionnel à la botte du pouvoir, précise Charles Friderici, qui considère que le temps n'est plus à la réflexion, mais à l'action. Car malgré les efforts réalisés au cours de ces derniers mois, le monde politique croit toujours que les pots de yogourts poussent dans les réfrigérateurs des grandes surfaces et que les déchets ménagers se volatilisent sans l'intervention des camions-poubelles.

*La Suisse compte plus de 5000 taxis destinés au transport de personnes.* PHOTO G. BD



**EuroStar et EuroTech:  
rendement et diversité.**



EuroStar, le surdoué des transports internationaux, et EuroTech, le champion toutes catégories du trafic longues distances: la combinaison idéale de fiabilité et de rentabilité ajoutée à un haut degré de sécurité et de confort. **IVECO** SOLUTIONS SUR MESURE.

## E. BORCARD

Garage E. Borcard  
Véhicules utilitaires  
Zone industrielle  
1753 Matran

Tél. 026/402 27 71  
Fax 026/401 00 67



**Voici la grande révélation.  
Le nouveau Daily.**

Le nouveau Daily d'IVECO étonne par sa diversité, sa rentabilité – et surtout par son prix: version de base "BASIC" châssis/cabine déjà à partir de Fr. 24'708.- (TVA **IVECO** incl.). Venez le découvrir. Vous serez étonnés. **SOLUTIONS SUR MESURE.**

## E. BORCARD

Garage E. Borcard  
Véhicules utilitaires  
Zone industrielle  
1753 Matran

Tél. 026/402 27 71  
Fax 026/401 00 67



## CENTRE REMORQUE DISCOUNT

800 m<sup>2</sup> d'EXPOSITION  
à l'INTÉRIEUR

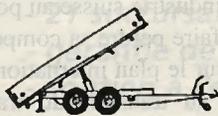
**OUVERT aussi le SAMEDI  
et le DIMANCHE  
de 9 h à 18 h**

Modèles en ACTION **Dès**  
Expertise et TVA incl. **Fr. 780.-**



## Daltec

REMORQUES  
COMPOST



Gamme complète  
de machines  
à compost



Remorques  
750 - 3500 kg  
dès 890 fr.

Broyeurs à louer



## Daltec SA

Zone industrielle A  
1564 Domdardier

Tél. 026/675 30 40  
Fax 026/675 30 39

**L'entreprise Daltec AG expose  
au Salon des véhicules utilitaires  
de Genève, au stand N° 4123**

# Ces chaînes qui vous libèrent...

Transports  
routiers

FRIBOURG  
ILLUSTRE

**C**hauffeurs de camions, de cars et autres moyens de transports publics, vous les attendiez ces chaînes à neige! Elles sont maintenant à votre disposition pour vous faciliter la vie. Se montant «presque» toutes seules, vous n'hésitez pas à y avoir recours avant que votre véhicule ne se trouve en mauvaise posture!

Il a fallu plus de dix ans pour mettre au point une chaîne, la TRAK/Truck - c'est son nom - qui, tout en respectant les normes strictes émises par les constructeurs de véhicules, répond aux rudes exigences du trafic poids lourds. Plusieurs prototypes et de nombreux essais ont été réalisés avant d'obtenir, pour ses innovations uniques en leur genre, un nouveau brevet déposé sur le plan international. Des tests extrêmement sévères, exécutés notamment par l'Ecole d'ingénieurs de Bienne, l'Ecole polytechnique fédérale de Zurich et les tests TÜV, en Autriche, ont prouvé l'efficacité de cette chaîne sur neige et verglas, efficacité supérieure à celle de la chaîne de référence. Mais les concepteurs ne se sont pas arrêtés en si bon chemin. Ils ont voulu tester sa solidité. Plus de 3000 km ont été effectués sur route sèche, ce qui prouve sa résistance incontestable. Et, avantage et non des moindres, elle ne provoque aucun dommage au re-



Au début de l'hiver, positionner le cercle d'ancrage sur la jante. Immobilisé par 3 patins, ce cercle reçoit les crochets de fixation de la chaîne.

Rouler aisément en hiver quelles que soient les conditions atmosphériques posait, il y a quelques années encore, des problèmes à tous les usagers de la route. Des progrès décisifs dans ce domaine ont été réalisés, en 1986, avec le lancement sur le marché, après 5 ans de recherches et de tests sévères, de la chaîne TRAK pour voitures qui, aujourd'hui, connaît le succès que l'on sait. Pour ce qui était des poids lourds, c'était une toute autre histoire!



Déplier la chaîne, la saisir par deux guides à positionner sur le haut du pneu. Bien répartir le chemin de chaîne sur la bande de roulement du pneu.



**Un concept  
génial!**

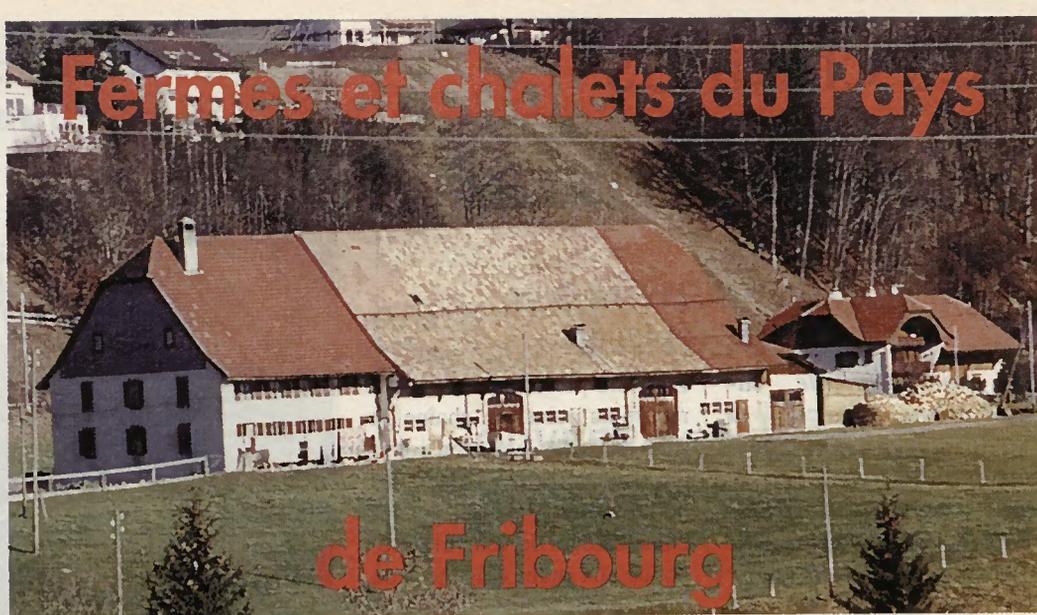
TÜV-ÖNORM  
Conforme à la LCR

vêtement des routes. De surcroît, elle se monte «presque» toute seule.

Traction optimale sur neige et verglas, maîtrise totale du véhicule lors du freinage, tenue de route parfaite, en un mot: sécurité et confort. Que peut-on espérer de mieux?



La TRAK se met automatiquement en place sur le pneu. Selon l'usure du pneu, régler la tension au moyen des maillons de réglage.



Une très belle ferme de Vaulruz.

**L**a campagne fribourgeoise est connue très loin dans le monde pour la qualité de son paysage et l'entretien de ses fermes et chalets. Pas de palais somptueux ni de monuments séculaires, mais un pays harmonieux et serein. Au creux de ses vagues naturelles, on y découvre des villages à dimension humaine, des maisons groupées autour de l'église, sur une terre morcelée où alternent champs, prés, pâturages et forêts. Des demeures qui témoignent de la présence durable de l'homme entre la plaine et la montagne. Cette harmonie du vrai et du beau est parfois rompue par la création d'une zone industrielle trop vaste, un locatif sans attrait ou une colonie de villas aux couleurs de plus en plus variées.

Le Pays de Fribourg, par sa frugalité économique et par son attachement aux traditions, avait réussi à préserver l'essentiel de sa culture populaire. La ferme du paysan comme aussi la demeure bourgeoise campa-

## Un patrimoine à protéger et à mettre en valeur

Un chalet sis à proximité de Notre-Dame des Marches.



Un magnifique chalet-buvette de la région du Cousimbert.

gnarde traduisent un mode de vie parfaitement équilibré. Certes, les techniques agricoles ont évolué et il est difficile de nos jours d'exploiter un domaine comme il y a un siècle. Il faut s'adapter au progrès pour faciliter le travail

et augmenter le rendement. Le paysan se fait rare et les familles paysannes se dépeuplent. Une constatation qui fait que des fermes n'ont plus leur raison d'être ou risquent de changer de caractère. Un petit nombre tombent en ruine, alors que la majorité des fermes abandonnées sont rénovées ou transformées en im-





Une très ancienne ferme d'Arconciel.

meuble locatif ou commercial. Nos propos sont destinés à attirer l'attention de chacun, habitant la campagne ou la ville, sur l'importance de conserver au pays son caractère propre. Nous ne suggérons pas de vivre dans la nostalgie du passé, ou de s'essouffler à le maintenir, tel un héritage laissé par nos ancêtres depuis quatre ou cinq siècles. Ce qui est certain, c'est que chacun se doit de faire un effort particulier pour conserver ce riche patrimoine et le mettre en valeur, raison pour laquelle il est important de bien concevoir les projets de restauration, afin d'éviter que les fermes ne se transforment en ranch américain. Du confort, certes, mais un cadre beau et agréable à vivre. Les besoins de l'homme sont restés les mêmes au cours des siècles et l'effort matériel s'est quelque peu allégé, laissant du temps aux aspirations de l'esprit et de l'âme. Nos pères ont travaillé dur et avaient pris soin de créer un environnement favorable à la vie quotidienne de chaque être humain. Ces trésors de l'art populaire qui subsistent partout dans la campagne ont une valeur incontestable pour per-

pétuer la tradition de ce canton qui a hérité d'un habitat de qualité, bâti avec des moyens modestes.

L'homme d'aujourd'hui, à la campagne comme en ville, est malade du progrès qui l'agite et du confort qui l'opresse. La conservation d'un témoin du passé et la création d'un environnement à la mesure du besoin présent sont les deux facteurs primordiaux d'un aménagement harmonieux. Il en va de l'avenir et de la grandeur de ce pays.

Gérard Bourquenoud

*Le Musée paysan singinois de Tavel.*



*Ferme singinoise sise sur la route cantonale Tavel - St-Antoine.*

# Moléson-sur-Gruyères

## Une station qui s'éclate avec les sports d'hiver

**S**i durant la saison estivale il y a chaque week-end ou presque des manifestations ou animations organisées à Moléson-Village, Plan Francey ou même au sommet de cette montagne aujourd'hui connue dans toute l'Europe par sa chanson et son merveilleux site touristique, elle, s'éclate avec les sports de glisse, tels que le ski, le snowboard, la raquette à neige, le ski de vitesse et j'en passe. Avec un si grand nombre d'activités sportives, les hôtes de cette station n'ont jamais connu l'ennui... là-haut sur la montagne.

si qu'une grande nouveauté cette saison: le ski de vitesse, qui est la discipline la plus rapide du ski alpin. Le skieur se lance sur une piste rectiligne dans le but d'atteindre la vitesse la plus élevée possible. Glisser à 200 km/h est un plaisir de courte durée, mais qui exige des qualités particulières. A cette vitesse, tout défile silencieusement dans un espace où le temps a disparu. Une sensation qui est difficile à décrire aux sceptiques, mais qui peut attirer de très nombreux concurrents.

Une Coupe de suisse de ski de vitesse est prévue le samedi 28 février, tandis qu'une course populaire du même genre sera organisée le 1<sup>er</sup> mars. La

station de Moléson aura d'autre part le privilège d'organiser les championnats internationaux de ski-bob les 24 et 25 janvier, ainsi que les championnats suisses de ski-bosses les 14 et 15 février.

Autre nouveauté qui devrait porter ses fruits, les sociétés de remontées mécaniques de Moléson et Nax proposent à leurs hôtes respectifs plusieurs possibilités de découvrir le domaine skiable de chacune des stations précitées. Exemple: avec un abonnement de saison, l'hôte peut profiter de deux jours de ski gratuits dans l'une ou l'autre station ou d'une journée de ski avec un abonnement d'une semaine.

N'oublions pas les semaines blanches «ski + logement en appartement ou chalet» pour 29 francs par personne et par jour. Citons encore les week-ends «Ski-Astronomie» à l'Observatoire de Moléson, avec animation, repas du soir, couche, petit déjeuner et deux journées de ski pour seulement 117 francs par personne. Si cette station gruérienne vous séduit par son animation, son accueil et ses sports d'hiver, n'hésitez pas à appeler l'Office du tourisme de Moléson qui vous fournira de plus amples renseignements.

G. Bd

La station de Moléson-sur-Gruyères est toujours à l'avant-garde du progrès pour les sports d'hiver. Son vaste programme le confirme et comprend entre autres des cours de ski et de snowboard, l'initiation au carving, des randonnées nocturnes les soirs de pleine lune, la raquette à neige organisée par l'Ecole suisse de ski et de snowboard, le snowboard park et la nouvelle piste de boardercross avec courses d'obstacles, ain-



Les moniteurs de l'Ecole suisse de ski de Moléson-sur-Gruyères.

PHOTO GILBERT GENDRE, BULLE



Un joueur fribourgeois est étendu sur la glace.



Les capitaines des deux équipes en discussion avec le trio arbitral.

## Un arbitrage qui va de mal en pis

Après avoir éliminé Slava Bykov de la compétition, des adversaires de Suisse alémanique qui ne supportent pas que le HC Fribourg-Gottéron se classe en tête du championnat, n'ont rien trouvé de plus intelligent que d'agresser Andrej Khomutov. Cela s'est passé le 13 novembre dernier à la patinoire de St-Léonard, lors de la rencontre qui opposait le club fribourgeois au CP Berne, partie au cours de laquelle le joueur Orlando s'en est pris à la vedette des Dragons qui, en toute logique, s'est défendue. Le plus grave dans cette agressivité impardonnable c'est que l'arbitre Kunz n'a pas marché, mais a tout simplement couru. Résultat: il a expulsé les deux joueurs. Penche-t-il aussi pour la violence, puisqu'il punit également celui qui est agressé? Quelle mouche l'a piqué pour prendre une telle décision? Il n'est malheureusement pas le seul arbitre à commettre de

telles erreurs, cela arrive aussi à d'autres, comme Kurmann, Ballmann, Léger et j'en passe. Quand aura-t-on des arbitres compétents en Suisse? L'heure n'est-elle pas venue pour la Ligue de se préoccuper de leur formation sportive et psychologique?

### Plus de fumée dans le stade de glace

Au cours de ce même match, un appel a été lancé par les joueurs du HC Fribourg-Gottéron et du CP Berne pour que le public renonce à fumer durant les rencontres, ceci afin de permettre aux joueurs comme aux spectateurs de mieux respirer. Le même soir, il y avait déjà beaucoup moins de fumée dans le stade de glace et le public a été complimenté par le comité du club fribourgeois.

*Pas de fumée dans la patinoire pour la santé des joueurs et pour permettre à Thomas Östlund de se concentrer au maximum.*

Les Dragons souhaitent que cet appel soit entendu par TOUS les spectateurs et le personnel de la patinoire. Un effort qui sera certainement

bénéfique et bienvenu à l'équipe d'André Peloffy. Qu'on se le dise!

Texte et photos: G. Bd



# Skiez décontracté

en

# utilisant le train!



**TRANSPORTS  
PUBLICS  
DU CHABLAIS**

Rue de la Gare 38  
1860 AIGLE  
Tél. 024/466 16 35  
Fax 024/466 63 77

## L'HIVER 1997/1998

Cartes «Snow & Rail» pour les Alpes vaudoises et les Portes-du-Soleil en vente dans les gares CFF de Suisse romande.

Prenez VOTRE CARTE JOURNALIÈRE pour les domaines skiables de Leysin - Les Diablerets - Villars - Gryon et les Portes-du-Soleil (Champéry-Morgins) dans les gares CFF de Bex et d'Aigle\* ainsi que dans les gares de l'AOMC. Les cartes seront valables sur les trains et bus de nos lignes **sans supplément de prix.**

\*Pour le trajet Aigle - Monthey-Ville, en direction des Portes-du-Soleil, un tarif réduit sera appliqué.

Découvrez l'univers des Transports publics du Chablais grâce à son réseau de communications efficace, modulé par l'intelligence de l'homme. Le train d'union de toute une région.

Les Transports publics du Chablais, forts de quatre compagnies de chemins de fer et de lignes de bus, sont un indispensable moyen de transport pour certains, et pour d'autres les trains des découvertes.

Alors en voiture s.v.p. et laissez-vous transporter jusqu'au sommet des montagnes et du plaisir, pour vivre pleinement la nature et ses nombreuses possibilités de loisirs actifs.

Les Transports publics du Chablais, une compagnie au pluriel qui sait étonner en toutes saisons.

A vous de les découvrir!

### Aigle-Leysin



#### Mettez-vous en train

De la plaine, vous sillonnez les vignobles réputés pour arriver à Leysin, à 1450 m d'altitude. Un véritable balcon sur la vallée du Rhône, à proximité des alpages. C'est toute la magie de la ligne à crémaillère Aigle-Leysin. Le train des contrastes rythmés par les saisons. Un environnement étonnant qui invite à la randonnée et à la pratique de nombreux sports. Une valeur ajoutée à votre plaisir et à vos découvertes.

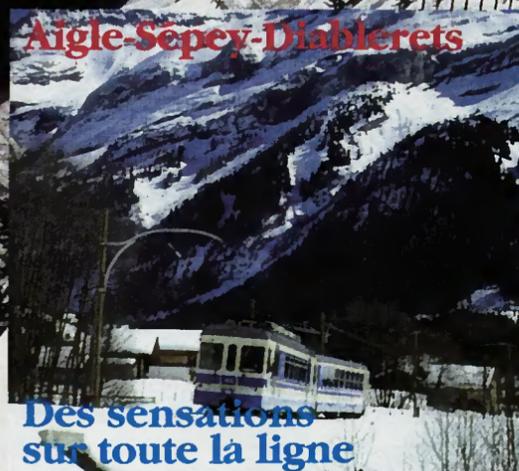
### Aigle-Ollon-Monthey Champéry (Morgins)



#### La nature en train de se donner en spectacle

Vous êtes confortablement installé. Sous vos yeux, un incroyable panorama. Vous êtes bien sur la bonne voie. Celle qui vous mène vers les villages typiques de la vallée. Et ensuite, vers les stations des Alpes valaisannes à proximité de la France. Des paysages tout en couleur. Vert-balade l'été et blanc-neige l'hiver. La ligne Aigle-Ollon-Monthey-Champéry (Morgins) mérite bien son appellation: le train des émotions.

### Aigle-Sépey-Diablerets



#### Des sensations sur toute la ligne

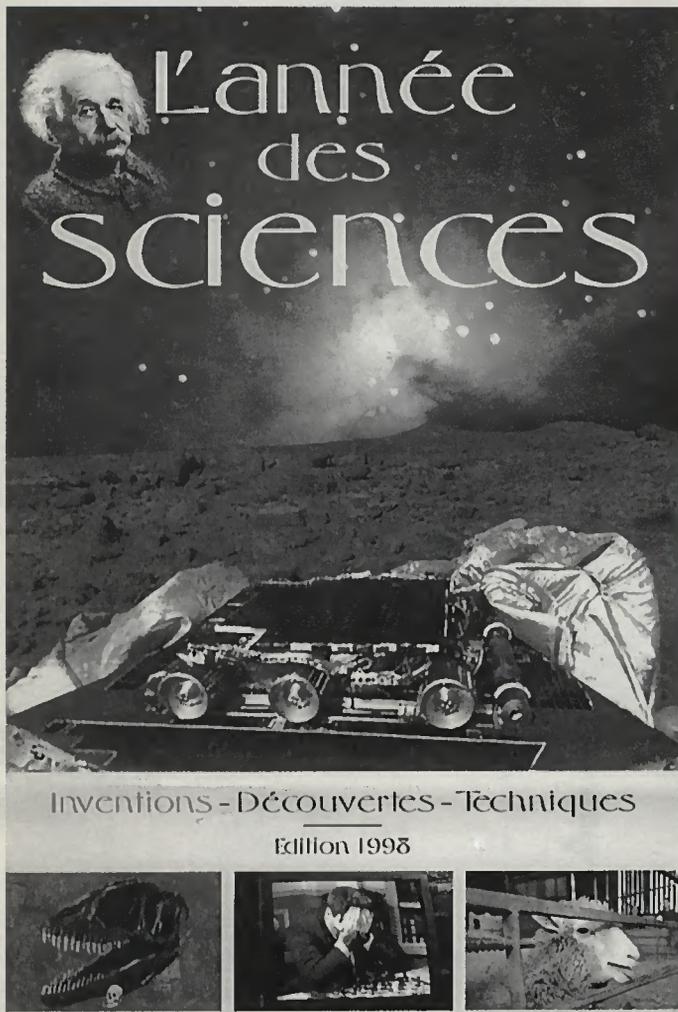
Dès le départ déjà, vous traversez une terre riche en sensations. Un délicieux rendez-vous avec l'histoire et la tradition. C'est le château d'Aigle et ses vignobles environnants. Ensuite, le vert prédomine. Vous êtes dans la vallée des Ormonts. Sauvage et belle à la fois. Avec des ouvrages d'art parfaitement intégrés. Le témoin concret de l'imagination constructive de l'homme et de sa volonté. Encore une journée inoubliable.

### Bex-Villars-Bretaye



#### Laissez-vous transporter!

Oubliez votre train-train. Et embarquez-vous pour le paradis. Celui des découvertes pour randonneurs et sportifs. Avec une dénivellation de près de 1400 m, votre voyage ne sera en tous les cas pas banal. Enjamber des rivières et traverser des vallées pour arriver à Villars. Célèbre station des Alpes vaudoises. Et poursuivre jusqu'à Bretaye, pour aérer vos loisirs. Pour votre plus grand plaisir.



Inventions - Découvertes - Techniques

Édition 1998

Ce livre de référence, unique en son genre, accessible à tous et riche de milliers d'informations aussi rigoureuses que passionnantes, offre un bilan des connaissances dans tous les domaines scientifiques, depuis les premières découvertes jusqu'à aujourd'hui. Seize grands sujets présentés, superbement illustrés, ce livre est l'outil indispensable pour comprendre comment les sciences et les techniques agissent sur notre société et modifient notre planète. Des nouvelles marquantes d'un monde qui bouge à toute allure.

La direction de cet ouvrage a été assurée par Valérie Landon, journaliste scientifique et ingénieur agronome, Jean Lopez, rédacteur en chef de Science & Vie Junior Hors-Série, et Sven Ortoli, directeur de la rédaction de Science & Vie Junior et physicien de formation.

*Diffusion pour la Suisse:  
Editions LEP Loisirs  
et Pédagogie.*

Prix de vente public: **Fr. 49.-.**

# Pause

C'est l'histoire banale d'un couple. Elle, la trentaine, séduisante, provocante, à la recherche désespérée de l'amour. Amour qu'elle n'a pas reçu de ses parents: père alcoolique, mère dévouée corps et âme à son fils, le «préféré».

Son ami est un bon gars: travailleur, honnête, sérieux. Il rêve de stabilité affective, d'une vie sans histoires, de vacances annuelles.

Ils vivent tous deux ce qu'il croit, lui, être une histoire d'amour; elle, elle ne sait pas très bien. Car il y a l'amant: un être un peu dépressif, étouffé par sa mère, traumatisé par le décès de son père.

Je cherche à comprendre les raisons qui poussent cette femme à jongler entre deux vies. Le besoin de plaire, indéniablement. Elle cherche le regard des hommes sur son corps, elle espère qu'ils la voient aussi de l'intérieur: généreuse, impulsive. Elle attend peut-être comme une preuve: oui, elle est digne d'être aimée et appréciée à sa juste valeur. Son père n'a pas su l'admettre, et bien, tous ces visages masculins lui rendent cette image, croit-elle à tort.

Pourquoi brise-t-elle son équilibre? Parce qu'elle ne l'a jamais connu et ce sentiment nouveau est déstabilisant. Rassurant, certes, mais impossible, pense-t-elle. Quelque chose va venir briser cette sécurité.

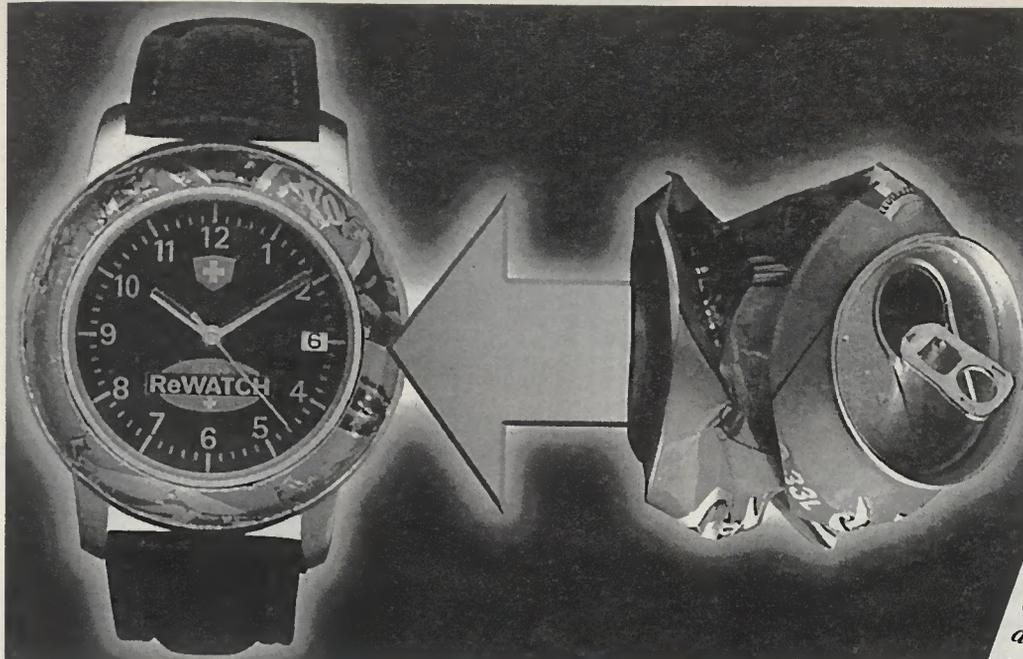
## Adultère ou quête éperdue d'amour?

Alors, elle précipite les événements; elle essaie de détruire toute seule son bonheur qu'elle croit éphémère. C'est à la fois triste et pathétique. Son enfance brisée se répercute dans son existence d'adulte.

Dis-moi, pourquoi ne tournes-tu pas la page: n'oublie pas ton passé mais exorcise-le. Tires-en les leçons qui te sont nécessaires, fais le deuil de l'amour familial et recommence d'un bon pied. Toi seule peut changer le cours de ta destinée, ne prends pas le mauvais chemin. Ne laisse pas les ombres de ta jeunesse ternir les jours merveilleux qui t'attendent si tu fais fi de tes mauvais souvenirs.

Il n'est pas trop tard. Choisis la route du bonheur que tu as mérité et ne fais pas souffrir l'innocent qui t'ouvre tout grand son cœur.

Carole Meuwly Nsingi



Une montre fabriquée avec une boîte de Coca.

**R**ewatch est la première montre suisse fabriquée à partir de canettes en aluminium recyclées et disponible depuis quelques semaines en vingt-sept modèles. Une nouveauté extraordinaire qui a déjà séduit des milliers de jeunes du fait que son prix est adapté à toutes les bourses.

## Une montre fabriquée avec une boîte recyclée: une nouveauté qui séduit les jeunes

C'est en effet à partir d'une simple boîte de Coca, Pepsi, Heineken, etc., lavée, puis écrasée, et ensuite soumise à une pression de 100 tonnes grâce à une technologie de pointe, qu'a été réalisé le boîtier. Chaque montre est unique et comme le précise son créa-

teur Dieter Meier, devient un objet de collection. Tous les modèles fonctionnent à pile et sont fabriqués avec du verre inrayable et antichoc. Le bracelet provient, lui aussi, de cuir recyclé de sièges de voiture, alors que l'emballage est également du carton recyclé.

Cette nouvelle montre 100% suisse, étanche à 30 mètres et avec 2 ans de garantie est vendue au prix de 80 francs dans les magasins Coop, Radio TV Steiner et Interdiscount.

Il est bon de savoir aussi qu'à l'heure actuelle, en Suisse, 87% des canettes en alumi-

nium vides sont déjà recyclées, ce qui place notre pays dans le peloton de tête au niveau international. Une bonne nouvelle pour l'écologie, car la revalorisation de l'aluminium ne nécessite que 5% de l'apport d'énergie requis pour la production finale. G. Bd

## L'esprit du temps

Le premier effet ressenti est la froideur des rapports entre les êtres humains. Plus de temps pour s'occuper des autres, pour s'inquiéter de la santé de notre voisin. Plus l'envie de se mêler de ce qui ne nous regarde pas: «on a tous ses propres problèmes». Confondu par certains avec la discrétion, l'égoïsme n'a pourtant pas la même couleur.

Justement, l'égoïsme, parlons-en. Nécessaire pour se préserver, il ne faut pas le pousser à l'extrême et s'enfermer dans sa tour d'ivoire en ayant pour unique occupation le contemplement de son nombril. En agissant ainsi, nous arriverons au jour où l'un de nos semblables se fera assassiner sous nos yeux sans que l'on réagisse. Et sans complexe. En pensant tout simplement: «c'est son problème».

Quelqu'un nous a différenciés des animaux en nous donnant une âme. Pourtant, je m'interroge lorsque je constate que l'orque, gigantesque et redoutable mammifère marin, est prêt à se suicider lorsque sa compagne s'est fait tuer par l'éperon sans pitié. Nous-mêmes, serions-nous capables d'un tel sacrifice?

Ne laissons plus ces barrières invisibles nous barrer le chemin qui mène vers notre prochain. Découvrons-le, apportons-lui chaleur et affection sans rien attendre en retour. Donner sans l'espoir de recevoir est le plus bel acte humanitaire. Nous pouvons le faire chaque jour et, j'en suis persuadée, nous nous sentirons légers, fiers de nous-mêmes et heureux.

Dites tout simplement non à ce mal sournois qu'est l'indifférence, ce mauvais sentiment qui nous éloigne un peu plus chaque jour de la race humaine.

Carole Meuwly Nsingi

## Les conséquences de l'indifférence

# Un CD pour Roland Rohrbasser Homme-orchestre de vos soirées

**F**idèle abonné à notre revue depuis quelques décennies, parce que Fribourgeois de cœur et de sang, originaire de Corsallettes et Fribourg, Roland Rohrbasser a vécu vingt ans à Villaz-St-Pierre, avant de s'expatrier à Ecublens/VD, où il exploite un salon de coiffure et vit depuis quarante ans avec son épouse Suzanne.

Fribourg, avec le professeur Philippe-Jules Godard, il a dirigé plusieurs orchestres à vent, dont l'ensemble musical des usines Bobst à Prilly durant dix ans. Il a ensuite créé son propre «Big Band Mac 75» et sillonné la Suisse par des concerts.

Pour se détendre et distraire les autres, depuis quelques années il consacre ses loisirs à la musique populaire et anime des soirées en qualité d'homme-orchestre et major de table. Il parcourt ainsi toute la Suisse romande pour apporter du bonheur aux autres et créer de l'ambiance dans des manifestations publiques et familiales, bals, mariages, anniversaires, etc. Récemment, il a sorti un CD intitulé «Danse et folklore», que vous pouvez obtenir sur simple coup de fil au 021/634 53 24 ou par courrier auprès de Roland Rohrbasser, ch. des Crêts 40, 1024 Ecublens/VD.

G. Bd



Après des études musicales d'harmonie-composition, de direction d'orchestre et d'harmonie au Conservatoire de



PHOTOS G. BD

Toutes les personnes en photo sur cette page gagnent un abonnement de trois mois à la revue.

Il suffit de s'annoncer auprès du Service des abonnements de **Fribourg Illustré** Route de la Glâne 31 1701 Fribourg



## Votre magazine en couleurs

Comme vous avez pu le constater vous-même, une partie des illustrations de votre magazine sont en couleurs, ce qui lui donne un éclat particulier. Et pour vous encourager à rester fidèle à notre revue bimensuelle, nous avons à nouveau fait un effort dans ce numéro en passant de huit à seize pages pour les photos en couleurs. D'autre part, dès le mois de février, nous vous proposerons de nouvelles rubriques attrayantes qui, nous le souhaitons, passionneront certainement les jeunes comme les moins jeunes. Nous nous réjouissons de vous compter parmi nos abonnés pour que vive Fribourg Illustré!

La rédaction





CONSEILS - ÉTUDES - Huitième district  
 FRIBOURG ILLUSTRÉ  
 0 128 120  
 éclairage de magasins, expos, bureaux, villes et places de sports.  
 éclairage public, architectural, etc.

PHOTOS G. BD  
 HALG & CIE S.A.  
 Chauffage, briques,  
 isolation, agencement  
 biot. KOMMUNALEN BERG  
 Planung, Herstellung  
 17 09 424 920 181  
 17 09 424 920 181

Toutes les personnes en photo sur cette page gagnent un abonnement de trois mois à la revue.  
 Il suffit de s'annoncer auprès du Service des abonnements de  
**Fribourg Illustré**  
 Route de la Glâne 31 - 1701 Fribourg

INGTEC AG CH-4313 MÖHLIN TEL. 061 851 51 51 FAX 061 851 30 31

# ingtec

**INGENIEURTECHNIK  
VERFAHRENSTECHNIK  
ANLAGENBAU**

**IM KOMMUNALEN BEREICH:**  
Planung, Herstellung,  
Lieferung und Montage  
kompletter Anlagen für die  
Schlammwässerung,  
Eindickung, Dickstoffsilierung  
und -förderung,  
Klärschlammkonditionierung

Unsere Neue Mobile  
Klärschlamm-  
Entwässerungsanlage  
steht zu Ihrer Verfügung.

Mit Flottweg HTS-Dekanter  
für hohe Trockensubstanz und  
grosse Durchsatzleistung.

- Lohnentwässerung
- Zur Überbrückung
- Für Versuche



## Baumann CONSTRELEC SA

*Daniel Baumann, maîtrise fédérale*

*Tableaux électriques de distribution et de commande  
Etudes techniques - Commandes programmables  
Régulation et automation*

1754 Rosé  
Rte de l'Industrie 11

Tél. 026/470 24 25  
Fax 026/470 24 27

## Ansermot sa

ZI - 1772 GROLLEY - Tél. 026/475 31 27 - Fax 026/475 35 10 - Natel 079/412 76 58  
BREVET FÉDÉRAL

Charpentes métalliques - Façades métalliques - Fenêtres aluminium - Jardins d'hiver  
Vitrines - Portes - Serrurerie courante

Ce reportage sur la station d'épuration  
de la ville de Fribourg a été réalisé  
grâce à l'appui publicitaire de nos annonceurs  
que nous recommandons vivement  
à nos lecteurs.



**Nous travaillons  
pour la qualité  
de votre vie.**

**Assainissement  
du béton**

**Microbéton et  
béton projeté**

**Sablage sans  
poussière**



**ZSCHOKKE  
TRAVAUX**

Avenue du Midi 13  
1700 FRIBOURG  
Tél. 026/425 425 0

**EMALUX** SA  
AG

**Eclairage - Beleuchtung**

**CONSEILS - ÉTUDES - PROJETS**

*Eclairage de magasins, expos, bureaux, salles et places de sports.*

*Eclairage public, architectural, etc.*

Rte de la Glâne 9

1709 Fribourg

Tél. 026/425 40 20

Fax 026/425 40 21

E-mail: [Emalux@com.mcnet.ch](mailto:Emalux@com.mcnet.ch)

**Gilbert Fasel SA**

Inst. électriques  
Télécommunications  
Réseau Info. (LAN)

1700 FRIBOURG Tél. 026/425 84 40

Chauffage - Ventilation  
Service et entretien



*Certifié selon normes ISO 9001 en 1996*



**HÄLG & CIE S.A.**

Chauffage, brûleurs,  
climatisation, inst. de froid

2, av. de Beauregard Tél. 026/424 90 71  
1701 Fribourg Fax 026/424 90 01

**LAVY S.A.**

Tuyauterie industrielle

**PAYERNE**

Tél. 026/660 55 31 Fax 026/660 11 19

*Notre entreprise a exécuté  
les travaux de tuyauterie en acier inox  
pour la STEP de Fribourg*

*Nos concurrents peuvent aussi  
le faire, mais à ces prix-là, ce sera difficile.*

**Fosses à purin - boue - eau  
métalliques, préfabriquées**

de 26 m<sup>3</sup> à 3970 m<sup>3</sup> dès 6 ct/lt.

**PRIX CLÉ EN MAIN GARANTI**  
y compris mise à l'enquête.

Offre sans engagement auprès de:



ITM SA - 1510 MOUDON

☎ 021/905 91 94 - Fax 905 91 95  
Natel 079/213 95 33, M. Muriset

**Votre partenaire pour l'eau et l'air**

**Conseils, fabrication, réparations, service**

pour vos besoins en

- ventilations, appareils, accessoires
- pompes à eau de tous genres, accessoires
- compresseurs d'air, inst. d'air comprimé, outils
- machines spéciales, révisions

Téléphone 026/322 22 77

Fax 026/323 16 84

**Noesberger SA - 1717 ST-OURS**



# Station d'épuration de la ville de Fribourg

## Un outil performant en matière de protection de l'environnement

Vue générale de la STEP de la ville de Fribourg.

PHOTO PRIMULA BOSSHARD

**C**onstruite en 1968, la station d'épuration des eaux de la ville de Fribourg a été revue et corrigée, pour la raison qu'au fil des ans son équipement s'est avéré insuffisant face à l'augmentation des eaux usées. Son extension et son rajeunissement ont nécessité cinq ans de travaux qui ont été réalisés en cours d'exploitation. A l'heure actuelle, les installations des Neigles répondent aux exigences en matière de protection de l'environnement et aux prescriptions de déversement dans la Sarine, grâce à un nouveau traitement appelé «Nitrification», lequel transforme l'ammonium - poison pour les poissons - en nitrates inoffensifs. L'eau usée redevient ainsi claire et propre à presque cent pour cent, sans aucun risque de pollution et de danger pour l'environnement.

La STEP de Fribourg, nouvelle formule, est à même de traiter aujourd'hui les eaux usées de 150 000 équivalents-habitants, dont 60% de provenance industrielle. Cela représente 40 000 de plus que la précédente installation, ce qui équivaut à 45 000 m<sup>3</sup> par jour, la moyenne quotidienne étant de 34 000 m<sup>3</sup>. La charge actuelle atteint quelque 120 000 équivalents-habitants, dont 15 000 arrivent de l'extérieur de la ville, essentiellement du bassin de Lavapesson. La station inaugurée récemment offre une capacité suffisante pour un quart de siècle.

**Une œuvre d'art avec l'économie réalisée sur l'agrandissement**  
Budgétisé à 75 millions de francs lors de l'établissement du projet, le devis réactualisé

Dégrillage grossier.

PHOTO P. BOSSHARD

en fonction du renchérissement est monté à 88 millions. Mais la facture finale ne devrait sembler-t-il pas dépasser les 80 millions, dont 46 à la charge de la ville de Fribourg. Ce dernier montant sera couvert par la taxe de 65 centimes au m<sup>3</sup> d'eau consommée par les ménages et 1 fr. 75 par l'industrie. Quant aux frais d'exploitation de la station, ils se montent à 2,5 millions de francs par année. Relevons d'autre part que l'économie réalisée sur le coût global de rajeunissement de la station a

permis à la ville d'embellir l'entrée du site par une œuvre d'art de l'artiste Boris Baeriswyl, une fontaine à trois colonnes d'où l'eau s'écoule en cascade. Elle est dédiée à l'ingénieur Claude von der Weid, qui avait été chargé du mandat et qui est décédé avant que la réalisation ne soit achevée. Selon les autorités de la ville de Fribourg, l'extension et le rajeunissement de la station des Neigles a, sans nul doute, offert un ballon d'oxygène à l'économie, puisque la plus grande partie des travaux a été





Décanteurs primaires.

PHOTO P. BOSSHARD

de 2700 m<sup>3</sup> chacun, chauffés à une température de 37 degrés centigrades et en absence d'air. Le contenu est brassé par injection de gaz sous pression. Les boues digérées, auxquelles on a ajouté de la chaux vive, sont ensuite désydratées et revalorisées en agriculture. La digestion des boues produit du gaz contenant du méthane qui est stocké dans un gazomètre de 2500 m<sup>3</sup> et utilisé en énergie électrique et permet de couvrir la moitié des besoins

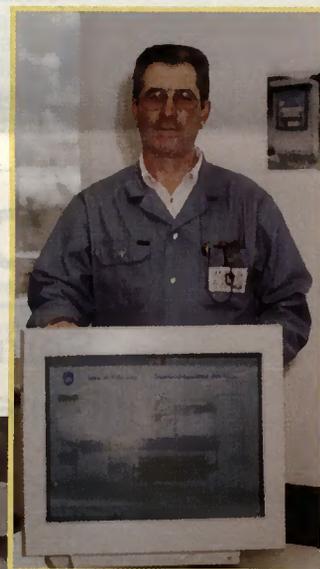
réalisée par des entreprises du canton. Fribourg est donc reconnue comme étant une commune à l'avant-garde du progrès en matière de protection de l'environnement. Sa station occupe huit personnes, y compris le chef d'exploitation, Martial Feusier, ingénieur mécanicien ETS. Une équipe dynamique qui a également la responsabilité du traitement des ordures de Châtillon et du bon fonctionnement d'une douzaine de stations de pompage en ville de Fribourg. Pour les lecteurs qui s'intéressent au fonctionnement d'une STEP comme celle de Fribourg, une visite guidée peut être organisée sur semaine, mais uniquement par groupes.

dans un dégrillage plus fin qui a pour effet de récupérer tous les petits corps étrangers provenant des ménages qu'une certaine population en manque d'éducation jette dans les toilettes, comme les préservatifs qui normalement devraient aller dans les déchets ménagers. Le sable entraîné dans les canalisations par l'eau de pluie se dépose de lui-même sur le fond des dessableurs où l'injection d'air améliore la décantation et maintient les matières organiques plus légères en suspension. Toutes les autres matières insolubles contenues dans les eaux usées

(organiques et minérales) sont séparées par décantation et flottation dans les bassins. Des ponts raclent le fond et la surface de l'eau pour en extraire les matières qui constituent les boues fraîches qui sont ensuite stabilisées par un processus biologique qui les transforme en matière organique. Le produit qui en résulte est pratiquement inodore. Ce processus se déroule dans deux digesteurs

*Martial Feusier, chef d'exploitation, à la commande par ordinateur des installations.*

PHOTO P. NUOFFER



### Un peu de discipline de la part de la population

Les eaux usées arrivant à la STEP contiennent une multitude d'objets qui doivent être retenus avant le traitement biologique, c'est pourquoi elles passent d'abord dans un dégrillage grossier qui retient les papiers, les fibres textiles, les plastiques, les pampers, etc. Ces déchets sont pressés et évacués en décharge contrôlée. L'eau usée passe ensuite



Nitrification. PHOTO P. BOSSHARD



CH-1024 ÉCUBLENS-LAUSANNE  
ROUTE DE CROCHY 11

TELEFON 021/691 12 12  
TELEFAX 021/691 40 84



NETZSCH MOHNOPUMPEN GMBH  
POSTFACH 1120, LIEBIGSTRASSE 28  
D-84464 WALDKRAIBURG  
TELEFON (08638) 63-0  
FAX 67999, TELEX 56421



**Nous mettons  
votre monde en mouvement**

KSB Zurich S.A.  
Succursale de Vevey  
Case postale 93 · 46, rue d'Italie  
CH-1800 Vevey 2 Orient  
Téléphone 021 923 51 42  
Téléfax 021 923 51 20

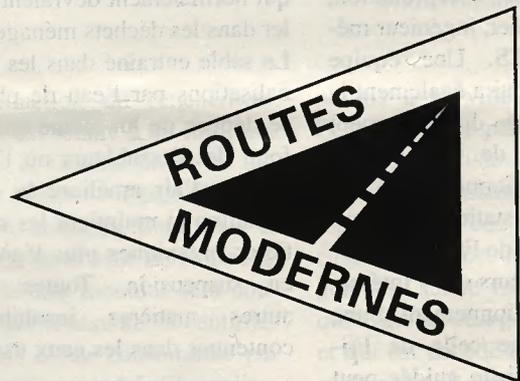


**WALDNER S.A.**

3, chemin de la Damataire  
CH-1009 PULLY-LAUSANNE  
Téléphone: 021/729 64 66  
Téléfax: 021/729 48 67

*Votre spécialiste pour l'installation de vos laboratoires*

**Un partenaire sûr!**



**Entreprise de référence  
dans le domaine des  
stations d'épuration**

**Louis DURRET**

**Serrurerie  
Menuiserie métallique**

**1700 FRIBOURG**  
Tél. 026/322 13 49  
Fax 026/470 24 72

Le consortium

**ÉLECTRICITÉ PROGIN SA**

Ch. des Roches 8A  
**1706 FRIBOURG**

**MEUWLY ÉLECTRICITÉ SA**

Monséjour 11  
**1700 FRIBOURG**

**a réalisé les installations électriques des étapes 1-2-3**

# Und alles ist geregelt.

SISTAG Schieber, Klappen und Schützen sind weltweit verbreitet, patentiert und zeichnen sich aus durch höchste Qualität.

# SISTAG

SISTAG Absperrentechnik

CH-6274 Eschenbach Telefon 041-449 99 44

Telefax 041-448 34 31

## RENO BETON SA



- Assainissement du béton
- Assèchement des murs
- Armatures adhérentes
- Revêtements de sols en résine
- Injections
- Béton projeté
- Jointoyages
- Etanchéités rigides

☎ 026/426 54 54

Fax 026/426 53 33

Rte de la Gruyère 6

1709 FRIBOURG



### TABELCO S.A.

Construction de tableaux électriques  
Télégestion et Programmation

Rue Pierre-Yerly 4  
1762 Givisiez

Tél. 026/460 85 30  
Fax 026/460 85 25



**Ce reportage sur la station d'épuration de la ville de Fribourg a été réalisé grâce à l'appui publicitaire de nos annonceurs que nous recommandons vivement à nos lecteurs.**



### Entreprise spécialisée

- ⇨ Génie civil
- ⇨ Bâtiments
- ⇨ Routes
- ⇨ Terrassements

## SATEG

**SATEG SA** Société anonyme de travaux en entreprise générale

Route de la Pisciculture 6  
1705 Fribourg

Tél. 026/425 46 46  
Fax 026/425 46 49

Notre entreprise a réalisé pour la

**STEP de Fribourg**

- 1 pont-roulant monopoutre 10 t**
- 4 ponts racleurs**
- 1 gazomètre de 2500 m<sup>3</sup>**

## STEPHAN



### HKM

Revêtements de sols, Tapis, Parquets

Maintenance de tapis avec:

**Système MILLICARE - HOST - MIRAGE**



### H.R. Krüttli

Rte de l'Aurore 2b - 1700 Fribourg  
Tél. 026/466 83 83 - Fax 026/466 83 85



Déshydratation des boues.  
PHOTO P. BOSSHARD

Mario Folly, responsable du labo  
de la station. PHOTO P. NUOFFER



de la STEP. La chaleur des circuits de refroidissements assure, elle, la production d'énergie

thermique nécessaire au chauffage des digesteurs et des bâtiments.

D'autre part, afin de protéger le personnel de la station et les voisins de l'air vicié et malodorant, celui-ci est aspiré par des ventilateurs et traité par une installation composée de huit biofiltres remplis de compost et de deux tours de lavage chimique. Précisons encore qu'un processus biologique activé par insuflation d'air avec adjonction de sulfate de fer en poudre dilué permet de précipiter les phosphates. Dès que les eaux

usées ont fait l'objet d'une épuration totale, contrôlée par le labo, elles sont déversées dans la Sarine au moyen d'une conduite immergée qui permet une répartition optimale sur toute la largeur du cours d'eau. Une partie de cette eau est recirculée dans les bassins d'aération, où les nitrates sont partiellement transformés en azote élémentaire rejeté dans l'air.

Gérard Bourquenoud



zertifiziert nach ISO 9001 / EN 29001  
certifié selon ISO 9001 / EN 29001

**ROMAG**  
Die beste Verbindung  
zwischen Mensch  
und Natur

**ROMAG**  
La meilleure soudure  
entre l'homme  
et la nature



# DES PRESTATIONS BETON

CERTIFIÉ ISO 9001

## Engineering et conseils

Prélèvement de carottes  
Analyse des dégâts  
Elaboration de projet de  
remise en état  
Surveillance de la qualité

## Protection des ouvrages

Systèmes de peinture  
Béton projeté  
Techniques de revêtements  
de sols  
Remise en état de  
maçonnerie

## Assainissement de béton

Habitations  
Bâiments industriels  
Parkings couverts  
Ponts

## Injections et étanchements

Injections de fissures  
Colmatage par injections  
Armatures collées  
Etanchement de joints

## Eliminations

Elimination de couches  
d'amiante projeté  
Nettoyage de bâtiments  
contaminés  
Protection ignifuge  
Démolition et gestion  
des déchets

LAUSANNE

GRANGES-PACCOT

NEUCHÂTEL

SION

...maîtrisées par des professionnels hautement qualifiés, expérimentés et équipés d'un matériel approprié. 12 succursales en Suisse à votre écoute, prêtes à répondre à votre demande. Exigez la force de l'expérience.

**Demandez notre liste de références**

**BETOSAN**  
LA FORCE DE L'EXPERIENCE

BETOSAN SA  
Rte d'Englisberg 17 Tél: 026 466 74 26  
1763 Granges-Paccot Fax 026 466 74 27

Nous avons participé à l'extension de la  
STEP de Fribourg



# Degrémont

## TRAITEMENT DES EAUX

- Résiduaire, urbaines et industrielles
- Industrielles
- Potables

Av. du Général-Guisan 26  
1800 VEVEY

Tél. +41 21 925 89 11

Fax +41 21 921 11 53

Ce reportage sur la station d'épuration  
de la ville de Fribourg a été réalisé  
grâce à l'appui publicitaire de nos annonceurs  
que nous recommandons vivement  
à nos lecteurs.

Entreprise de construction

## Schmalz S.A.

Bâtiment - Génie civil  
Travaux spéciaux  
Entreprise générale



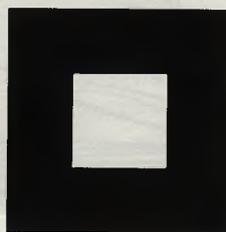
Fribourg

Rte de Beaumont 4

Téléphone 026/425 80 40

Fax 026/425 80 41

**Votre partenaire pour  
toutes constructions:**



# STUAG

Stuag

Rte de Beaumont 4

1709 Fribourg

Tél. 026 425 80 20

Fax 026 425 80 39

# Mots mêlés

Mot de 9 lettres – Indice: occupation

T	N	E	M	E	G	O	L	P	L	O	U	V	R	A	G	E	T
S	O	L	D	A	T	S	U	E	E	S	L	L	O	I	S	I	R
A	F	U	R	E	N	E	C	V	I	R	A	A	A	I	D	E	O
L	R	A	R	O	C	O	D	N	R	L	S	C	E	B	O	H	U
L	G	E	C	I	N	X	E	R	A	I	S	O	O	E	E	E	P
E	T	A	V	O	S	I	E	U	U	B	E	L	N	R	M	U	E
T	M	R	C	E	N	T	D	E	V	O	I	R	E	N	V	R	R
C	E	T	R	A	H	N	E	B	P	R	L	A	J	T	E	E	A
S	A	M	E	V	O	C	I	L	U	E	E	R	I	O	S	S	E
G	R	R	P	R	A	S	A	E	E	R	T	N	O	C	U	O	R
E	E	E	T	S	A	I	U	C	R	T	E	D	O	I	R	E	P
T	Z	A	D	C	S	G	L	R	T	M	H	A	T	E	R	V	R
I	P	O	A	A	C	O	T	E	M	I	M	O	U	I	L	I	E
V	A	R	N	B	C	L	R	E	E	E	V	O	M	O	I	D	H
I	T	T	S	A	O	T	F	T	R	L	N	E	C	M	I	E	C
T	E	R	E	L	G	U	I	I	I	E	B	A	E	U	E	E	A
C	R	E	R	E	G	E	T	O	D	R	U	O	G	X	U	A	T
A	M	U	S	E	M	E	N	T	N	X	E	U	N	E	T	X	E

- |   |                             |   |   |                               |                                |  |                                      |                     |                   |   |                           |  |                   |                                |   |                       |                   |  |   |                   |                   |                    |
|---|-----------------------------|---|---|-------------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------|-------------------|---|---------------------------|--|-------------------|--------------------------------|---|-----------------------|-------------------|--|---|-------------------|-------------------|--------------------|
| <b>A</b><br>à bout<br>achever<br>à côté<br>active<br>activité<br>aide<br>amusement<br>armée | <b>B</b><br>bancs<br>bureau | <b>C</b><br>cabale<br>contrée<br>corvée | <b>D</b><br>danser<br>dénouer<br>devoir | <b>E</b><br>excédé<br>exténué | <b>F</b><br>façonnier<br>femme | <b>G</b><br>garage<br>garçon<br>gérer<br>guide | <b>H</b><br>hâter<br>heures<br>homme | <b>I</b><br>intérêt | <b>J</b><br>jouer | <b>L</b><br>labour<br>lassé<br>leçon<br>local<br>locaux<br>logement | logis<br>loisir<br>lourde | <b>M</b><br>maçon<br>manœuvre<br>mérite<br>mirer | <b>N</b><br>noble | <b>O</b><br>ouvrage<br>ouvrier | <b>P</b><br>patron<br>période<br>personne<br>plaisante<br>poste | <b>R</b><br>rédaction | <b>S</b><br>salle | service<br>soirée<br>soldat<br>sortir<br>surmenage | <b>T</b><br>tâche<br>taux<br>temps<br>touriste<br>tracas<br>travail<br>troupe | <b>U</b><br>usine | <b>V</b><br>vidée | <b>Z</b><br>zonage |
|---|-----------------------------|---|---|-------------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------|-------------------|---|---------------------------|--|-------------------|--------------------------------|---|-----------------------|-------------------|--|---|-------------------|-------------------|--------------------|



## Jouons avec les chiffres

Utilisez l'addition et le nombre-code 303.  
 Trouvez deux nombres dont la somme est 303 et encerclez-les.  
 Exemple: 110 et 193.  
 Répétez cette opération jusqu'à ce qu'il ne reste dans la grille  
 qu'un seul nombre qui ne peut être encerclé.  
 Ce dernier nombre est la solution du jeu.

179	143	132	174	169	140	181
164	182	136	161	120	178	135
166	126	127	165	172	137	130
180	170	159	173	139	123	160
168	129	124	162	131	142	128
141	134	138	122	167	121	144
175	183	163	171	125	176	133

# Les maternités transcendées

de Marie-Claire Dewarrat

Dès son entrée sur la scène de la littérature romande, Marie-Claire Dewarrat a fait retentir une voix nouvelle, une voix «autre», originale et forte. Celle d'une visionnaire, d'une artiste inspirée, insinuant en la trame serrée de ses écrits le fil intermittent, mais fulgurant, du fantastique et de la poésie sauvage. Dans *L'âme obscure des femmes*, elle descend précisément dans les profondeurs de l'âme féminine, elle fouille, elle fouaille, maniant la plume comme le burin, implacable et féroce dans sa précision, comme le pinceau brassant le sang des menstrues et des accouchements. Elle règle ainsi leur compte aux clichés tentant d'embellir l'aventure de la mise au monde qu'on voudrait à tout prix gratifiante. Elle montre des parturientes confrontées, qu'on le veuille ou non, à la souffrance, à la peur, à l'angoisse, après avoir vainement attendu «l'annonciation» et vu se transformer leur image physique ou mentale, par la présence toute puissante occupant leurs ventres, ou leurs têtes. Du courage, il en fallait pour oser dire ses sentiments soigneusement tus par une hypocrisie de bon aloi.

Dans les neuf nouvelles de ce recueil aux titres-pièges empruntés aux comptines et aux chansons enfantines, les héroïnes surgies de l'imaginaire de l'écrivaine, ou tirées d'une réalité expressionniste de la condition de la femme-mère, se rebellent contre la fatalité qui fait d'elles, au nom de l'amour, des donneuses de vie ou de mort au prix lourd de souffrances mal perçues par les autres, quand elles ne sont pas totalement oc-

cultées afin de ne pas écorner la belle idée qu'on se fait de la naissance en général. Or, les enfantements qu'elle évoque, à des dates et en des lieux divers, se révèlent brutaux et cruels, aussi bien pour les génitrices déchirées dans leurs chairs que pour leurs créatures guettées par la mort dont on sait qu'elle rôde là où la vie tente de s'installer dans la durée. Textes sombres, certes, mais qui scintillent pourtant comme les pendeloques de ces grands lustres baroques forçant la nuit dans des palais suintant le mystère, la tragédie ou la comédie bouffonne.

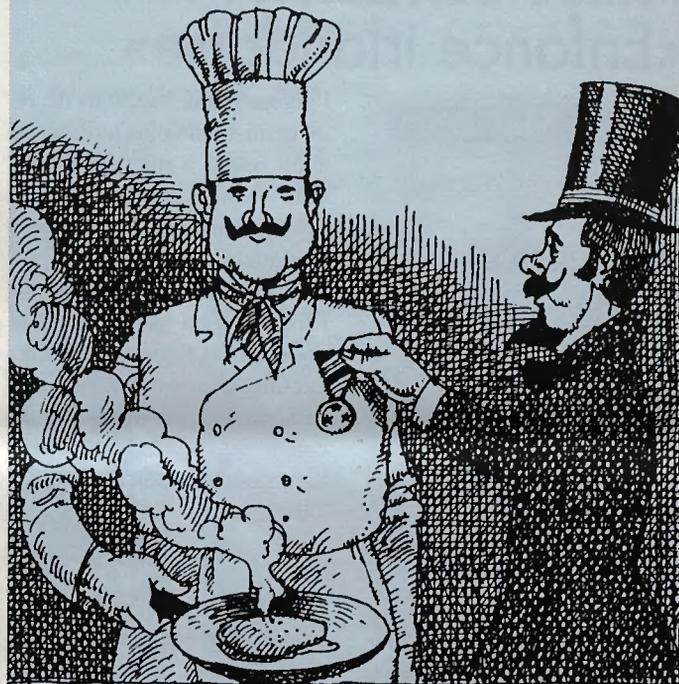
Au nom des femmes dont elle se sent solidaire, merci à Marie-Claire Dewarrat indubitablement douée d'un supplément de perception des êtres et des choses, pour le plaisir éprouvé à la lecture de ses maternités transcendées. Afin d'attiser votre désir de vous immerger aussi dans ses récits, découvrons avec elle une mère pas tout à fait comme les autres: «Vois-tu, ma chérie, ce beau sang qui va te servir d'encre pour écrire l'amour, la foi, la passion, l'horreur, la peur, l'abandon, et bien voilà: il sèche. Il brunit, il pâlit là où sa trace reste légère, il durcit où elle se trouve plus épaisse, il s'effrite puis se détache comme une croûte. Il transformera tous tes mots en fantômes de mots, en cendres et en poussière.»

Mais qu'on se rassure, l'encre qui coule de la plume de notre écrivaine est d'excellente qualité. Elle mettra du temps, beaucoup de temps pour sécher.

(SPS)

Mireille Kuttel

## Nouvelle rubrique dès le 6 février prochain



Notre revue publiera  
dans chaque édition  
une recette «maison»  
d'un cuisinier de notre canton  
dont nous vous ferons son portrait  
devant ses fourneaux.

### A nos lecteurs!

Que pensez-vous du contenu et de la présentation  
de notre/votre revue telle qu'elle vous est parvenue  
en ce début d'année 1998?

Envoyez vos réflexions à Fribourg Illustré  
CP 331 - 1701 Fribourg

# CINÉMA

## «XXL»

Réalisée par Ariel Zeitoun, multipliant scènes et caricatures, cette drôle et savoureuse comédie va enchanter ses spectateurs. Pour cela, elle a plus d'un atout dans son jeu: d'excellents comédiens tels que Gérard Depardieu, Michel Boujenah, Gina Lollobrigida et bien d'autres encore, un scé-



nario bien construit, sans oublier l'humour et l'émotion. Un film à ne pas manquer, évoquant une belle et réelle amitié entre deux mondes différents...

*En salle, sorti le 10 décembre dernier.*

# PRIX PULITZER 1997

## «Enfance irlandaise»



l'auteur Frank McCourt décrit un demi-siècle plus tard, après avoir réussi à fuir une vieille ville damnée nommée Limerick, son histoire: une enfance tragique. Ce livre tend à exprimer une terrible critique de l'Irlande, à mi-chemin entre le document et l'œuvre littéraire. Lecture recommandée aux personnes désireuses de connaître une description brûlante de ce que doit être l'enfer s'il existe...

*Traduit de l'américain par Daniel Bismuth, paru aux Editions Belfond.*

Dans cet émouvant roman intitulé «Les cendres d'Angela»,

# MUSIQUE

## «Si pure»

Avec son nouvel album «Pure», Lara Fabian constitue la dernière révélation féminine en date de l'art vocal. Désormais, la belle croule sous les louanges. Pas étonnant avec une voix si chaude et si suave qui parvient à mêler la classe à un zeste de douceur et d'irrésistible sensualité. Les paroles? Toutes plus troublantes les unes que les autres, surtout au moment où la star entonne avec une



pointe de nostalgie ses plus grands succès: «Je t'aime», «Tout». Une touchante démonstration à en couper le souffle. Pour amateurs de romantisme et de sensibilité!

*Disponible dans tous les magasins de disques.*

# ÉVASION

## Des perles à fleur d'océan



Etincelantes sous le soleil, les îles de l'archipel s'égrènent tel un collier de perles sur l'écrin bleu de l'océan Indien, telles sont les Maldives. Ces bijoux composés de dix-neuf atolls enchanteurs, palmiers, plages coralliennes, s'habillent d'eau transparente et de rubans de sable blanc, etc... Un isolement magnifique prédestiné aux amateurs de plongée et aux promoteurs de l'antistress, juste au nord de l'Equateur, entre le Sri Lanka et les Mascareignes. Au programme: promenade, rêverie, évasion et paradis fragile!

# PARFUM

## Montana: «Just Me»

La toute dernière création du styliste avant-gardiste, le parfum féminin «Just Me» raconte l'histoire de la dualité entre l'être et le paraître, entre l'aspect caché et l'aspect visible des choses. Ce contraste débute «pétillant comme un regard» avec une note de fraîcheur extraite du pamplemousse, du gingembre, du poivre et du yang. Ce qui symbolise notre extérieur, notre paraître. Egalement se mêle à tout cela une pointe de cœur épicée, prenant le dessus avec le musc, du cuir, des bois et du jasmin sauvage.



Cette composition fantaisiste enrobée dans un flacon unique en son genre, dont la fermeture éclair forme le centre, est destinée aux femmes intemporelles, sensuelles, voire envoûtantes!

*En vente en parfumerie et magasins spécialisés.*

# L'LOOK

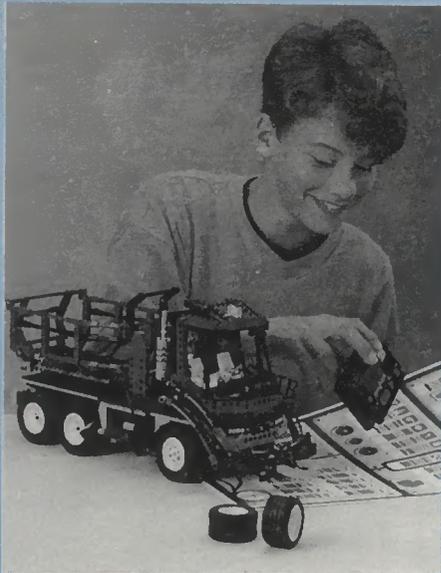


## Maquillez vos cheveux!

Christian Dior crée pour toutes les femmes peu convention-

nelles un nouveau mascara flash pour cheveux. Ce maquillage instantané, gainant, subtilement irisé, procure des effets magiques, des accents colorés dans la chevelure. Ce best-seller est désormais disponible en 5 couleurs-nuances: «Vert Gazon», «Marine», «Aubergine», «Rouge Grenat» et «Ebène». Une note moderne, un coup d'éclat pour tous types de cheveux: courts ou longs.

*En vente en parfumerie et chez certains coiffeurs.*



## Lego électronique

Quand le camion programmable est construit, il peut être programmé grâce au pilote à code. Il suffit de scanner le code à barres. Le nouveau moteur 9V, très puissant, permet d'effectuer les effets sonores et les divers mouvements. Une nouveauté Lego qui va séduire bon nombre d'enfants.

## Difficile à prononcer

Le nom de famille le plus long d'Europe est celui d'un homme de Zagreb qui s'appelle Stanilas Papandovalorokomduronikolakopulovski.

## Réflexion

Supprimer la distance c'est augmenter la durée du temps. Désormais on ne vit pas plus longtemps, on vivra plus vite.

*Alexandre Dumas, 1802*

## Autre mentalité

Il y a vingt ans, lorsqu'un enfant se plaignait d'avoir été malmené par un camarade, sa famille n'intervenait pas. Aujourd'hui elle cherche à le protéger de tout.

*Massimo Sardi*



Chéri, je vais faire les courses, tu gardes les enfants!

## Eclats de rire

Une jeune fille de seize ans vient consulter un médecin qui lui annonce, sans ambages:

- Ma petite, vous êtes enceinte!
- Oh! s'écrie-t-elle, eh bien, si j'avais su, le soir où je suis restée seule à la maison avec mon Frédéric, mon copain d'apprentissage, j'aurais mieux fait d'accompagner mes parents au cinéma.
- Sans doute. Et pourquoi n'êtes-vous pas allée au cinéma, ce soir-là?
- Papa n'aurait jamais voulu. Le film était interdit aux moins de dix-huit ans.

Pour la sixième fois de l'année, un play-boy quinquagénaire va chez son bijoutier acheter un collier qu'il compte offrir en cadeau de rupture. Et, comme le bijoutier s'extasie de tant de délicatesse, le séducteur lui explique:

- Voyez-vous, les femmes, c'est exactement comme les chaussures: quand on les quitte, il faut y mettre des formes.

Une logeuse particulièrement intransigente sur la moralité de ses locataires, dit sévèrement à la jeune étudiante qui habite une de ses chambres depuis quelques jours:

- Cette nuit, j'ai bien cru vous entendre rentrer avec un homme.
- Moi aussi, soupire la jeune fille, en rentrant avec lui, je croyais bien que c'était un homme.

## LE SAVIEZ-VOUS ?

BIEN QUE LE DANOIS SOIT LE PLUS GRAND DES CHIENS, C'EST LE SAINT BERNARD QUI RESTE LE PLUS GROS, CERTAINS DE CES CHIENS PEUVENT PESER JUSQU'À 125 KG; !

© MULTI-AD SERVICES EUROPE

ON COMPTE AUJOURD'HUI PRÈS DE 1850 SAINTS, DONT 628 ITALIENS, 381 FRANÇAIS, 271 BRITANNIQUES, ET SEULEMENT 1 AMÉRICAIN.



LE PREMIER ACCIDENT D'UN AVION TRANSPORTANT DES PASSAGERS EUT LIEU EN GRANDE BRETAGNE EN 1920. SUR LES 8 OCCUPANTS DE L'APPAREIL, QUATRE EURENT LE TEMPS DE SAUTER PAR LES FENETRES AVANT QUE L'AVION NE S'ÉCRASE SUR UNE MAISON. ILS ÉTAIENT TOUS LES QUATRES INDEMNES.



ne rime

pas avec

**G**eorges Rotzetter a découvert la peinture à 80 ans. Depuis, il peint assidûment, sans oublier de pratiquer la musique, ses premières amours.

Certains attendent la retraite pour enfin se reposer et ne plus rien faire. Georges Rotzetter ne fait assurément pas partie de cette catégorie. Un personnage que ce Fribourgeois de 84 ans. En pénétrant dans son appartement du fond de Pérolles, on se surprend à penser que le logement ressemble à son propriétaire. Hétéroclite, chaleureux, débordant de vie. «Ne faites pas attention à mon capharnaüm...», s'excuse le maître des lieux. Tableaux, instruments de musique, photos, souvenirs, tout autant de signes d'une existence bien vécue et qui continue de l'être, même si Georges a perdu l'année dernière une amie qu'il chérissait. «J'essaie de surmonter, mais parfois je broie du noir», confie-t-il.

Georges est né à Fribourg, plus précisément «à la Basse», dans une maison qui aujourd'hui a été démolie. A part un séjour professionnel de l'autre côté de la Sarine - il est de langue maternelle allemande - il a toujours vécu ici, dans cette ville où il se plaît et qui le lui rend bien. Après un apprentissage de peintre en bâtiment débuté à 14 1/2 ans, Georges a dû opter, crise économique oblige, pour une formation de souffleur de verre. Il évoque quelques sou-

venirs de cette période: «Ça se passait à la Verrerie, où il y a le Fri-Son maintenant. C'était vraiment un métier très dur. On avait les lèvres en feu. Encore maintenant j'ai toujours du *Dermofil indien*.»

Plus tard, désireux de se mettre à son compte, Georges créa sa propre entreprise de peinture. «Quand j'ai commencé, j'avais un bidon de peinture sous le bras et une échelle sous l'autre. Au début, j'allais de porte en porte pour demander s'il y avait quelque chose à peindre. Ça marchait bien, pour finir j'avais une villa et une belle bagnole. Mais je bossais jusqu'à 15 heures par jour. Car j'ai toujours travaillé seul, c'était ma façon.» Puis, après quelques ennuis familiaux, Georges change d'activité. Il va enseigner la natation au Collège St-Michel.

Aujourd'hui, Georges met son temps libre à profit pour faire ce qu'il aime. La musique, une vieille connaissance pour cet ancien de la Landwehr, occupe une place prédominante dans sa vie: «J'ai tout joué. Guitare, mandoline, clarinette, saxo, accordéon, cithare, et même la harpe. Le week-end, j'étais dans des orchestres de bal de l'époque, comme la *Favorite*, où je jouais de la mandoline.



La chapelle en montant vers la Lorette vue par l'artiste.

Son portrait préféré.



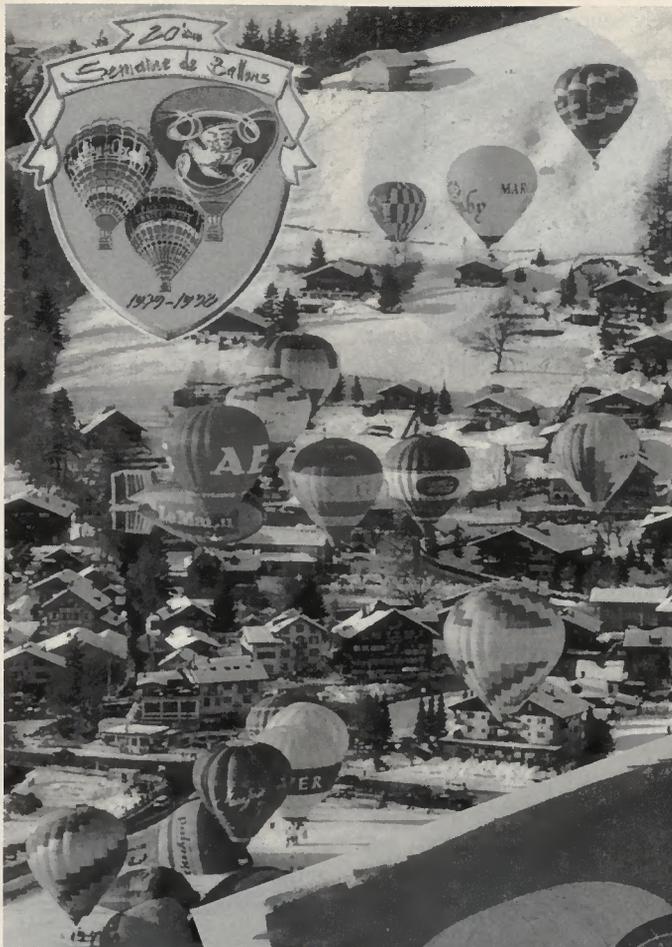
J'ai aussi officié comme clarinetiste dans la *Farandole*, un groupe folklorique de Courtepin. Maintenant je chante dans le chœur mixte du Christ-Roi, comme ténor. Et puis je prends des cours d'harmonica.» Il faut encore préciser que Georges pratique la flûte de Pan, ce dont il est très fier, vu la difficulté de l'instrument. D'ailleurs, il donne volontiers des cours à ceux qui le désirent.

Depuis quatre ans, une nouvelle venue a fait irruption dans sa vie: la peinture, mais cette fois-ci plus question de peindre des murs. Il s'agit de la peinture avec un grand P. «J'ai pris quelques cours, mais j'ai aussi pas mal appris tout seul», précise Georges. «Cette passion m'est tombée dessus par le hasard d'une rencontre avec un caricaturiste. Le jour où je me suis mis là-dedans, c'est mon fils qui m'a offert tout le matériel.» Et voilà le début d'une nouvelle carrière. Lors de sa première exposition, l'an dernier au home des Martinets,

Georges a vendu 60 tableaux. «Le premier jour, j'en avais déjà vendu 15», précise-t-il fièrement. Georges peint sans relâche, d'après des photos, à l'aquarelle. Toujours soucieux d'expérimenter de nouvelles découvertes, il s'essaie également au fusain. A l'image de l'homme, ses sujets de prédilection sont variés: portraits, paysages, animaux, tout l'intéresse.

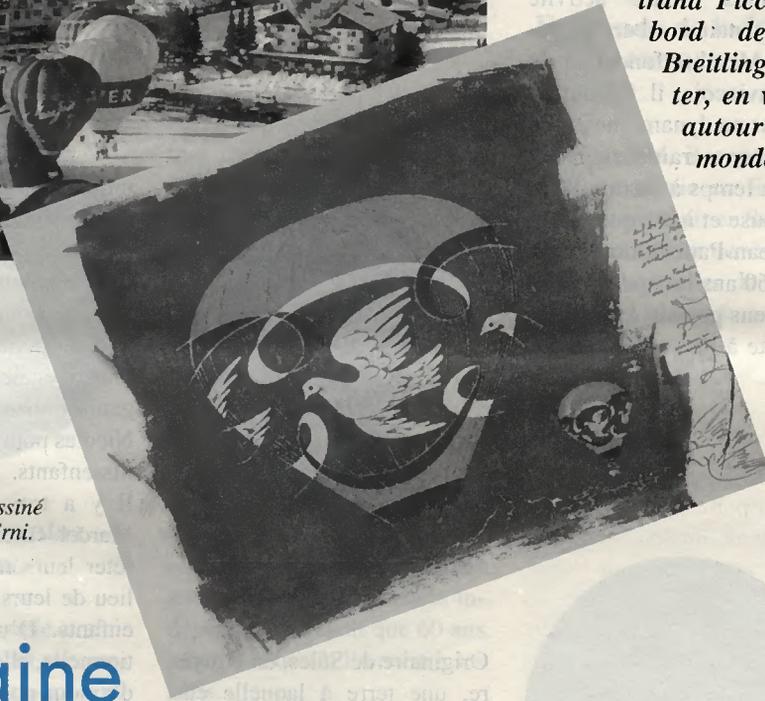
Mais les activités de notre dynamique retraité ne s'arrêtent pas aux beaux-arts. La communication a aussi sa place dans la vie de Georges. Pour continuer à être à l'écoute du monde, il vient de se mettre à l'anglais. «Non seulement j'apprends une nouvelle langue, mais j'apprécie aussi le fait qu'on soit une bonne équipe à ce cours.» Alors, Georges, quelle sera la prochaine étape de cette vie tout entièrement tournée vers la découverte?

Madeleine Christinaz



20<sup>e</sup> Semaine de ballons à air chaud à Château-d'Œx.

Le ballon du 20<sup>e</sup> dessiné par l'artiste Hans Erni.



**S**i le coup d'envoi de la première Semaine de ballons avait été lancé par David Niven, ce sera son fils, David Niven junior, qui ouvrira les feux de la vingtième édition qui déroulera ses fastes du 17 au 25 janvier 98. Dans le ciel de cet anniversaire, un nouveau ballon dessiné par l'artiste suisse Hans Erni. L'oiseau de l'enveloppe sera à la fois colombe de paix et pigeon messenger. Dans la sérénité du ciel, cette colombe apportera enfin un message d'amour, rappelant celui lancé par Bertrand Piccard, à bord de son Breitling Orbiter, en voyage autour du monde.

Les festivités de cette 20<sup>e</sup> Semaine débuteront le samedi 17 janvier avec le premier décollage groupé dès 80 montgolfières de 20 pays différents. Durant neuf jours, les pilotes se mesureront sur diverses compétitions: cibles, chasse, vols de précision. Tous les jours, également, des vols de passagers seront proposés au public dès 10 h le matin. Le mercredi après-midi, outre les traditionnels vols captifs offerts, les enfants pourront s'essayer au découpage et présenter leurs œuvres à un jury. Le night glow du vendredi soir 23 janvier permettra au public de voir l'évolution des ballons selon une chorégraphie bien établie et au rythme d'une musique diffusée dans toute la station du Pays-d'Enhaut.

Vingt ans étant l'âge de la maturité, l'Office du tourisme de Château-d'Œx a décidé de faire le bilan sous la forme d'un superbe ouvrage de 160 pages, illustré par une centaine de photos avec des témoignages d'amitié d'invités prestigieux et d'aérostiers épris de liberté qui portent le Pays-d'Enhaut dans leur cœur. Ce livre, vendu au prix de 98 francs, peut être commandé à l'Office du tourisme de Château-d'Œx.

G. Bd

# Semaine internationale de ballons à air chaud

## La vingtième du nom à Château-d'Œx



Le livre du 20<sup>e</sup> anniversaire.



**Jean-Paul Goumaz**

ESTAVAYER-LE-LAC

Dès son enfance, Jean-Paul a montré une intelligence et une volonté hors du commun. Il a créé, développé et exploité son imprimerie avec une parfaite maîtrise. Grâce à son tempérament de lutteur, il a bousculé et même éliminé les

difficultés qui se trouvaient sur son chemin professionnel. Il a toujours fait preuve de courage, de persévérance et de ténacité.

En dehors de son activité, il s'est investi durant trente ans comme tambour au sein de l'harmonie «La Persévérance» d'Estavayer-le-Lac. Il jouait également de l'accordéon et animait soirées et manifestations. Autre activité qui lui tenait à cœur: la pétanque. Membre fondateur du club staviacois, il fut durant vingt ans un dynamique président. Il consacrait aussi beaucoup de temps à sa famille, à son épouse et à ses quatre enfants. Jean-Paul Goumaz était âgé de 60 ans lorsqu'il a quitté les siens pour le repos éternel, suite à une cruelle maladie.



**Hervé Pralong**

YVERDON

Né à Martigny, il avait fréquenté les écoles de Chavannes-près-Renens et le Collège Beausobre à Morges. Devenu stagiaire-journaliste

au Journal de Renens, il a ensuite travaillé au Journal du Jura, au Journal d'Yverdon et à La Liberté. Très enthousiaste, attiré par le social, très communicatif, il accordait très vite son amitié aux personnes qui lui plaisaient. Jovial et ayant toujours un bon mot amical pour ses confrères, il possédait également un caractère très ouvert à toutes les choses de la vie. Chacun appréciait Hervé, qui avait le don de la convivialité. Atteint dans sa santé depuis quelques années, il a été ravi à sa famille et à ses nombreux amis alors qu'il séjournait à Saint-Domingue. Il n'avait que 35 ans à l'heure de la séparation.



**Thérèse Cornu-Savary**

ROMONT

Originaire de Sâles, en Gruyère, une terre à laquelle elle était restée attachée, dès son mariage elle vécut avec son époux Marcel à Romont où, ensemble, ils ont élevé une fa-

mille de douze enfants. Thérèse se dévouait pour les fêtes religieuses et confectionnait des sapelots pour les Ramaux, pour la plus grande joie des petits Romontois. Elle prenait également à cœur d'organiser chaque année la Saint-Nicolas pour ses vingt-huit petits-enfants.

Il y a trois ans, Thérèse et Marcel eurent le bonheur de fêter leurs noces d'or au milieu de leurs enfants et petits-enfants. D'une bonté exceptionnelle, elle était un exemple d'amour pour les siens. Octogénaire, elle a gagné le paradis, juste récompense de tout ce qu'elle a donné durant sa vie à sa chère famille.

**POMPES FUNÈBRES** PÉROLLES 27  
1700 FRIBOURG

**MURITH** 1916

Tél. 322 41 43

*Lorsque le deuil vous frappe...  
... nous sommes là pour vous aider  
et tout organiser selon vos désirs.*

Jean-Pierre Rossier

*En toute confiance depuis 80 ans*

## La méditation

J'ai demandé à l'homme qui se tenait à la porte de l'année: «Donne-moi une lumière qui me permet de marcher en sûreté vers l'inconnu et il répondit: »Va, marche dans les ténèbres en mettant ta main dans la main de Dieu. Ce sera pour toi mieux qu'une lumière et plus sûr qu'un chemin connu.»



**Gérard Seydoux**

**SÂLES**

Bien que né à Riaz, il passa son enfance à Sâles, à la ferme de Fromentey. En 1955 il unissait sa destinée à Gilberte Favre, du Crêt, laquelle lui donna deux enfants. Quatre ans plus tard une cruelle mala-

die emportait son épouse vers un monde meilleur. Une fille est née d'un second mariage. Le couple s'établit en 1963 à Lausanne, où il resta vingt-sept ans. A l'heure de la retraite il revint dans le village de Sâles, auquel il était très attaché.

Gérard Seydoux occupait son temps à des visites sur les alpages. Il aimait d'autre part réunir sa famille autour d'une soupe de chalet ou pour déguster la cuisine chinoise qui n'avait plus de secret pour lui. Apprécié pour sa jovialité et son contact très facile, il profita de quelques années de retraite, puis a été frappé par des problèmes de santé qui l'ont emporté à l'âge de 73 ans.



**Gisèle Théraulaz**

**FRIBOURG**

Personne gaie, sensible et pleine de vie, elle aimait raconter ses souvenirs. Toujours sou-

riante et possédant un moral à tout casser, elle était aussi à l'écoute d'autrui. Très jeune, elle travailla comme ouvrière d'usine, emploi qu'elle fut contrainte de quitter suite à des ennuis de santé. Elle aimait le changement dans sa vie privée, mais ignorait la vie publique. Gisèle adorait la musique romantique et chanter. Pour des raisons personnelles, elle ne faisait partie d'aucune société. Par contre, elle se passionnait pour les animaux. Cette femme très indépendante n'avait que 60 ans lorsque le destin l'a ravie à ses amis.



**Fernando de la Iglesia**

**FRIBOURG**

Né à Madrid, il a passé une partie de sa vie en Espagne, pour ensuite venir en Suisse en 1963. Son métier de vitrier l'a amené à s'installer dans notre canton, plus précisément à Ro-

sé, où il tissa des liens solides avec la population.

En 1969 Fernando épousait Jacqueline Ottet. Il trouva ensuite un emploi à la vitrerie Zosso, à Fribourg, commerce qu'il prit à son compte et dans lequel il a travaillé durant vingt-trois ans en compagnie de son épouse. Passionné par son métier qu'il exerçait dans les quartiers du Bourg et du Schönberg, il partageait son temps entre celui-ci et ses proches. Il aimait la Suisse et avait acquis la nationalité. Fernando a résidé en ville de Fribourg jusqu'au 30 octobre 97, date à laquelle il a été ravi à son épouse, à l'âge de 60 ans, suite à une longue maladie qu'il a supportée avec courage.



**Régina Schuwey**

**BULLE**

Dernière survivante de la belle famille de feu Philippe et Philomène Schuwey-Jaggi qui comptait quatorze enfants, elle avait vu le jour à Bellegarde et s'est éteinte au bel âge de 92 ans au Home bourgeois de

Bulle. A Régina, comme à tous ses frères et sœurs, les parents ont su inculquer les principes de foi, de droiture et de travail.

C'est à Genève que Régina a passé sa vie active comme employée de maison jusqu'à l'heure de la retraite. Au décès de sa sœur Madeleine Thürlerschuwey survenu en 1967, sollicitée par la famille, elle vint à Bulle s'occuper avec beaucoup de dévouement de son beau-frère Joseph, atteint de cécité, auprès duquel elle resta jusqu'à sa mort en 1981. Sentant ses forces diminuer, Régina Schuwey entra à la Maison bourgeoise en mars 1990, où elle fut entourée par un personnel dévoué et compétent.

**POMPES  
FUNÈBRES  
DE LA CITÉ S.A.**



*Marie-Jeanne Gendre  
est à même de  
répondre aux  
demandes des familles  
en deuil en assurant la  
dignité des derniers  
devoirs*

**Rue de l'Hôpital 23  
Tél. 026/322 43 23  
(Jour et nuit)**



**Yvonne Clerc**

BULLE

Sa santé étant devenue chancelante, elle a été contrainte de quitter son appartement pour entrer au Foyer de Bouleyres. Mais même si ses forces l'abandonnaient, son caractère l'a aidé à lutter contre la mala-

die jusqu'à son dernier souffle.

Née à Ependes, elle passa sa jeunesse à Corbières. Yvonne Clerc ne fut pas épargnée par les malheurs de la vie, puisqu'elle éleva seule cinq enfants et eut la douleur de perdre une fille âgée de 11 ans. Malgré sa santé fragile, elle fit face courageusement à son destin et puisait sa force dans l'affection de ses enfants, petits-enfants et arrière-petits-enfants qu'elle chérissait. Elle consacrait ses loisirs à faire du crochet et à jouer au loto. Ayant atteint le bel âge de 86 ans et fatiguée par tant de vicissitudes, cette bonne maman a remis son âme entre les mains du Seigneur.



**Joseph Carrel**

SIVIRIEZ

Ayant toujours vécu à Siviriez, où il est né, Joseph Carrel s'est marié en 1939 à Jeanne Clément, avec laquelle il éleva trois enfants qui lui ont donné

six petits-enfants et trois arrière-petits-enfants. Joseph Carrel a travaillé sur des chantiers à Lausanne jusqu'à sa retraite, puis jusqu'à 70 ans comme nettoyeur à Drogens. Il était membre honoraire de la fanfare paroissiale de Siviriez, au sein de laquelle il a joué pendant trente ans.

Veuf depuis 1985, Joseph était un homme simple, toujours satisfait de son sort et qui avait un mot pour rire pour chaque personne qu'il rencontrait. Agé de 93 ans, il s'est éteint paisiblement une nuit du mois d'octobre, alors qu'il se réjouissait de vivre les fêtes de fin d'année.



**Claire Arlettaz**

VILLARS-SUR-GLÂNE

Née à Fribourg et sixième d'une famille de sept enfants, elle a travaillé comme serveuse à Fribourg, La Neuveville,

Meyrriez et Neuchâtel, où elle fit la connaissance de celui qui allait devenir son mari. De cette union naquit une fille qui fut ravie à ses parents à l'âge de 12 ans, à la suite d'une cruelle maladie. Claire Arlettaz ne se remit jamais de la mort de sa fille. Avec son mari, elle vint s'établir à Fribourg, puis à Villars-sur-Ollon et enfin à Genève. Au décès de son mari, en 1986, elle revint dans son pays d'origine et prit domicile à Villars-sur-Glâne. Sa vie durant elle parvint à garder un caractère gai et enjoué, malgré les épreuves qui ne lui furent pas épargnées. Un mal incurable l'a ravie aux siens à l'âge de 74 ans.



**Georges Renevey**

DOMPIERRE

Il n'avait que 3 ans lorsque ses parents se sont installés à la guérite de Dompierre. A l'âge

de 9 ans il dut quitter la maison paternelle pour aller gagner sa vie comme domestique, puis comme ouvrier sur les voies CFF. En janvier 1949 il épousait Rose Verdon, qui lui donna quatre enfants.

Passionné de foot, Georges Renevey était membre du FC Dompierre et a siégé au Conseil communal. Il a également été taupier pour la commune et aidait volontiers les gens du village. Il consacrait ses loisirs à la pêche, au bricolage et à la cueillette des champignons. Hospitalisé en mars 95, il s'est éteint à l'âge de 78 ans.



**Cécile Stadelmann**

PRARATOUD

Au terme d'une vie faite de labeur et de foi, Cécile Stadel-

mann, née Nicolet, s'est éteinte au bel âge de 96 ans. Issue d'une famille de sept enfants, elle épousa Paul Stadelmann, agriculteur, avec lequel elle éleva douze enfants qui, à leur tour, lui ont donné des petits-enfants et arrière-petits-enfants. Cécile lisait beaucoup, tricotait, entretenait son jardin. Il y a dix ans, elle eut la douleur de perdre son époux et vécut les dernières années de sa vie auprès de ses enfants. La défunte était une femme discrète, active, simple et attentionnée pour les siens.



Choisir ses fleurs avec les conseils de votre fleuriste

OUVERT LE DIMANCHE de 9 h 30 à 12 h

COURONNES  
GERBES

*mettler fleurs*

GRAND-RUE 37 1680 ROMONT ☎ 026/652 11 62



**Bérengère Clément**  
BULLE

Née à Arconciel, elle passa sa jeunesse sur le petit domaine avec ses trois frères. Mariée depuis 1934 à Louis-François Clément, elle se chargea durant trente ans du secrétariat du bureau d'architecture de

son mari, tout en s'occupant de l'éducation de ses deux enfants. En 1958 elle obtint la patente pour exploiter le café des Colombettes. Séparée de son mari en 1964, elle mit ses capacités professionnelles au service de l'Union des tuileries romandes, puis de la Commission de construction du nouvel Hôpital cantonal.

De retour en Gruyère, elle fut accueillie au Foyer de Bouleyres en 1991. Elle considérait cette maison comme son chez-soi. Elle vécut entourée de soins par le personnel de ce home où elle avait un sourire pour chacun. A l'heure de sa disparition pour un monde meilleur, Bérengère Clément était âgée de 81 ans.



**François Kessler**  
GLAND

Passionné par tous les engins volants: aile delta, avion, ULM et autogire avec lequel il a perdu la vie, François avait quotidiennement une envie folle de voler dans les airs. Comme moniteur d'auto-école qui était sa profession, il était très apprécié par ses élèves, de même que par le Bureau des automobiles de Genève. Marié à Marie-José qui lui donna deux filles, il était un époux très attentionné et un papa qui avait le cœur sur la main. Le

destin l'a ravi subitement à sa famille, alors qu'il n'avait que 53 ans.



**Max Murith**  
PRINGY

A 15 ans il fut engagé comme apprenti sellier à Bulle et ne quitta l'entreprise Boschung-Repond qu'un demi-siècle plus tard, pour vivre sa retraite. Passionné par son métier, il aménagea un atelier dans sa maison de Pringy et travailla

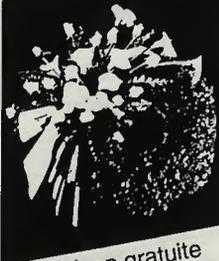
tant que ses forces physiques lui en donnèrent la possibilité. En 1945 Max Murith unissait sa destinée à Thérèse Bussard, de Pringy. Trois enfants et six petits-enfants sont issus de cette union.

Pendant seize ans il fut conseiller communal de la cité comtale de Gruyères, membre fondateur, puis d'honneur du Football-Club et du Ski-Club Chalamala. Il fit également partie du comité d'initiative pour le lancement de la station de Moléson.

Souffrant de difficultés respiratoires depuis quatre ans, il avait dû renoncer à ses balades en montagne. Il y a quelques mois, sa santé se dégradait. Octogénaire, c'est à son domicile que Max Murith rendit son dernier soupir, en présence de sa famille.

*Lucienne Fleuret SA*

**VOTRE FLEURISTE  
VOTRE MEILLEUR  
CONSEILLER**



Livraison gratuite

**Nouveau Marché  
1723 MARLY  
026/436 20 20**

**MONUMENTS  
FUNÉRAIRES**



- Prix étudiés grâce à notre importation directe des carrières suisses et étrangères.
- Propre bureau d'études.
- Devis sans engagement.
- Pose gratuite d'entourage provisoire.

**ROBERT GRAND & FILS S.A.**  
Marbre et Granit

1630 BULLE  
Rue du Cârô 1  
☎ 026/912 47 44

Bulle  
1700 FRIBOURG  
Route du Jura 4  
☎ 026/322 86 80



# STARSCOPE DE SASHA

© Multi-Ad Services Europe

## BÉLIER

21 mars - 20 avril

Aïe, les choses vont se gâter à la maison. Les disputes s'enchaînent les unes après les autres. Vous ne serez pas à prendre avec des pincettes et vos relations avec votre entourage risquent d'être très explosives. Faites de votre mieux pour ne pas envenimer les choses.

## TAUREAU

21 avril - 21 mai

Pendant les premiers jours de la semaine, l'entente avec votre partenaire sera excellente. Vous vous mettez en quatre pour satisfaire tous ses besoins. Sur le plan professionnel, rien ne va plus. Les affaires sont trop calmes.

## GÉMEAUX

22 mai - 21 juin

Cette semaine vous déborderez d'énergie. Vous avez envie de réussir et surtout de prouver à votre entourage professionnel que vous êtes capable d'assumer vos responsabilités. Sur le plan amoureux, vous avez de fortes chances de rencontrer le partenaire idéal.

## CANCER

22 juin - 22 juillet

Sur le plan professionnel, on peut dire que vous récoltez enfin les fruits de vos semences. Vous collectionnez les succès. Il faut dire que cette semaine vous serez particulièrement motivé pour réussir.

## LION

23 juillet - 23 août

Après un début de semaine houleux, vous retrouverez enfin votre sérénité habituelle. Pensez à tempérer vos réactions et surtout ne cédez pas à des impulsions excessives. Surtout sur le plan amoureux.

## VIERGE

24 août - 23 septembre

Cette semaine sera très calme. Profitez-en pour faire le point sur certaines affaires professionnelles que vous aviez mises de côté. Sur le plan financier, faites attention aux dépenses imprévues. Côté cœur, c'est aussi le calme plat.

## BALANCE

24 septembre - 23 octobre

En ce début de semaine, vos préoccupations principales seront tournées vers votre travail. Vous serez disposé et prêt à faire des efforts considérables pour parvenir à vos fins. Sur le plan sentimental, montrez-lui que vous l'aimez.

## SCORPION

24 octobre - 22 novembre

Sur le plan professionnel, la vigilance est de rigueur. Ne vous montrez pas trop exigeant vis-à-vis des autres. Demandez-leur des choses possibles et non pas de réaliser des miracles. Côté forme, surveillez votre état général.

## SAGITTAIRE

23 novembre - 21 décembre

Cette semaine vous serez assez privilégié dans l'ensemble. Sur le plan financier, si vous faites des placements, nous vous conseillons la prudence. Gare aux impulsions et aux actions irréfléchies, elles pourraient vous jouer des tours bien plus tard.

## CAPRICORNE

22 décembre - 20 janvier

Vous n'êtes pas au mieux de votre forme. Quelques soucis financiers vous tracassent. Laissez le temps faire les choses, dans quelques jours tout ira mieux.

## VERSEAU

21 janvier - 18 février

Sur le plan sentimental, on ne peut pas dire que ce soit le grand amour. Un petit coup de froid viendra perturber vos relations amoureuses. Côté finances, restez très sage.

## POISSONS

19 février - 20 mars

Sur le plan professionnel, vous aurez envie de grands changements. Qui sait, peut-être allez-vous trouver un nouvel emploi ou encore une promotion? Mais soyez vigilant et méfiez-vous des décisions prises trop rapidement.

# Pro Shop

BY DANY SPORT



## Duotone

# NOB

**Aiguillage - fartage**

~~30.-~~ / 20.-

**Petit service**

~~50.-~~ / 30.-

## A nos lecteurs!

Que pensez-vous du contenu et de la présentation de notre/votre revue telle qu'elle vous est parvenue en ce début d'année 1998?

Envoyez vos réflexions à Fribourg Illustré  
CP 331 - 1701 Fribourg



## Abonnement

d'un an à FRIBOURG ILLUSTRÉ au prix de Fr. 79.50, montant que je paierai à la réception du bulletin de versement.

Nom: ..... Prénom: .....

Rue et N°: .....

N° postal: ..... Localité: .....

Date: ..... Signature: .....

Découpez et envoyez ce coupon à:  
FRIBOURG ILLUSTRÉ - Service des abonnements  
Rte de la Glâne 31 - 1701 Fribourg

Revue bimensuelle d'information et d'actualité paraissant le premier et le troisième vendredi de chaque mois. Organe officiel de l'Association Joseph Bovet et des Fribourgeois «hors les murs».

**Rédaction et administration:**  
Route de la Glâne 31  
Case postale 331 - 1701 Fribourg  
Tél. 026/422 25 25  
Fax 026/424 32 44

**Rédacteur en chef:**  
Gérard Bourquenoud

**Correspondant(e)s:**  
Marinette Jaquier  
Jacqueline de Saint-Bon  
Albert Bovigny  
Paul Tekadiazaya

**Service des abonnements:**  
Laurette Modoux  
Tél. 026/422 25 25

**Abonnements  
(TVA incluse):**  
Annuel: Fr. 79.50  
Semestriel: Fr. 40.50  
Etranger: Fr. 91.50  
Par avion: Fr. 117.-  
Vente au numéro: Fr. 3.70  
CCP 17-2851-7

**Tirage:** 6500 exemplaires

**Editeur:**  
Imprimerie Fragnière SA  
Route de la Glâne 31  
1701 Fribourg

**Publicité:**  
Carol Rich  
Responsable et conseillère  
en publicité  
Route de la Glâne 31  
1701 Fribourg  
Tél. 026/422 25 25  
Natel 079/408 76 01

Christel Bourqui  
Tél. 026/422 25 25  
Natel 079/310 15 25

Pierre Nuoffer  
Tél. 026/422 25 25

Délai de réception des annonces:  
15 jours avant la parution

La reproduction de textes ou d'illustrations ne peut se faire qu'avec l'autorisation de la rédaction. Celle-ci n'assume aucune responsabilité concernant les manuscrits et photos non commandés.

## Le Singe cornu

(Suite)

Mais, il faut bien l'avouer, tout riait en lui et faisait rire le monde: ses cheveux rouges, ses yeux pétillants, ses oreilles larges comme des feuilles de choux, son nez pointu; ses lèvres sans cesse grimaçantes; et même ses mains! Elles se prêtaient à tous les jeux, les plus obscènes n'en étant pas exclus; et ses jambes savaient imiter toutes les boïteries; et tout son corps qui se désarticulait, au besoin, comme les pantins d'étoffe suspendus à une perche pour épouvanter les oiseaux. Un singe, vraiment. Le sobriquet le définissait de manière irrévocable.

Il suffisait qu'il parût: on riait. Ses mimiques, sa démarche, un œil qui cligne tandis que l'autre fixe obstinément quelque proie; son allure dégingandée, son pantalon trop long, son veston trop court, son chapeau enfoncé sur le nez ou rejeté sur la nuque; ses souliers dont la double semelle se séparait à l'avant comme pour brouter les herbes des chemins; ses lèvres, enfin, toujours prêtes à happer quelque insecte volant: oui, tout en lui appelait le rire. Et pourtant, personne ne l'aimait parce que son rire n'était que dérision, moquerie, cruauté. Le crachat suivait la grimace.

On ne pouvait lui dénier le don d'une observation aiguë des disgrâces physiques et morales de la création. Tout ce qui échappait si peu que ce soit à la normalité, il le repérait du premier coup d'œil et, d'une graine, il faisait un arbre. Les tics, une démarche insolite, une hésitation de la parole, il les grossissait à l'instant jusqu'au ridicule. Une in-

tonation malencontreuse était enregistrée sur-le-champ et mille fois resservie avec intention désobligeante.

Sa mémoire était une ruche bruissante non point d'abeilles mais de guêpes. Point de miel mais des dards. Des poches à venin toujours pleines et qui faisaient peur. Il pouvait impunément se moquer de tout le

### Maurice Zermatten



Editions Cabédita

monde et répandre sur chacun le discrédit parce qu'il enveloppait sa méchanceté de précautions cauteleuses.

Trouvait-il quelques auditeurs attablés dans une chambre, ou le verre à la main dans une cave, ou des jeunes réunis pour danser dans une grange de mayen: il se considérait comme invité; il n'avait qu'à peser sur un bouton invisible pour que se déclenchât tout un jeu de voix, de gestes insolites, d'imitations burlesques, de discours contrefaits qui rappelaient tour à tour des événements douteux, des visages d'hommes et de femmes affligés de quelque imperfection, ou franchement leur laideur encore accentuée; et leurs défauts de caractère, leur avarice évoquée par des signes qui ne trompaient pas, leurs infirmités, leurs tares lourdement soulignées, leurs prétentions... Rien n'échappait au Singe qui excellait dans toutes les contrefaçons. Il copiait, imitait, mimait, parodiait, pas-

tichait, singeait avec maîtrise, altérait, falsifiait, déguisait, défigurait, déformait que c'en était à mourir de rire... Tant pis pour les absents! Il chantait d'une voix de fausset, sifflait, se pinçait le nez pour faire entendre des sons étranges, se contorsionnait, se transformait en bossu, en boîteux, en manchot et cul-de-jatte... On en avait mal au ventre de rire.

Ce qui fait que tout le monde avait aussi à s'en plaindre. Lâche, le Singe n'attaquait jamais les présents mais ses victimes ne manquaient pas d'apprendre que l'on s'était moqué d'elles. Des menaces de vengeance pleuvaient mais elles n'étaient jamais exécutées parce que le coupable eût tiré d'une agression de nouveaux motifs de plaisanteries. La crainte du pire retenait le mouvement de la colère.

Une victime le rencontrait-elle? Elle le félicitait de ses talents. Il filait doux, riait jaune et, la peur passée, recommandait.

Les plus malins l'invitaient à boire un verre, à manger un morceau. Il ne se faisait pas prier. Au juste, de quoi vivait-il? De petites rapines, de tricheries pas trop graves, de quelques revenus qui lui venaient de sa profession de bou-te-en-train. Il était de toutes les fêtes où l'on s'amuse. Le carnaval, sans lui, n'eût jamais été carnaval.

Le carnaval était le temps de ses plus grands succès. Les bouffonneries, les mascarades, les bals s'ajustaient à la panoplie de ses talents. Il en rêvait des semaines à l'avance, aiguës ses armes, mémorisait des discours qu'il illustrerait de ses grimaces.

(A suivre)



# tradifusion



«*Tout ce qui est catholique est nôtre!*»

Champ-Francey 28 - CH-1630 BULLE - Tél. 026/919 60 50 - Fax 026/919 60 51

## C'est le temps des cadeaux!

Des objets de piété de tous genres et de tous prix vous attendent à Bulle... pour que vous les offriez!



Dans ce magasin de 150 m<sup>2</sup> vous trouverez 4500 références de beaux articles religieux, achetées à 160 fournisseurs et provenant de 15 pays!

Bref, tout ce qu'il faut pour prier, se cultiver... et offrir! Venez et vous verrez!

**ATTENTION! -10% sur chaque objet (pas les livres) acheté!**

(sur présentation de ce numéro de "Fribourg Illustré", offre valable en remplissant un bon à la caisse)

(TRADIFFUSION est située en face des "Cuisines Raboud", à côté de l'entrepôt Cardinal. En venant du centre de Bulle: Rond-point MacDonald, à gauche, 1<sup>re</sup> à droite, puis après 2<sup>e</sup> "gendarme couché", 1<sup>re</sup> à droite, puis 2<sup>e</sup> à gauche)

### VOTRE POMPE À EAU!!!



pompes GYSI pumpen 1726 FARVAGNY Tél. 026/411 30 71



ROMONT 026/652 27 21

## NOUVEAU

Le premier établissement du canton ouvert

**24/24**  
et  
**7/7**

## Notre point fort : votre confort

Connaissez-vous mon secret?

Matelas de Superba!



**SUPERBA**  
Bon. Meilleur. Superba.

ameublements  
**Vionnet**

Succ. Daniel Pittet

Rue de Vevey 39  
1630 BULLE

Tél. 026/ 913 11 66  
Fax 026/ 913 11 67

Planète Charmilles  
1203 GENEVE

Tél. 022/ 344 15 66

201914/001/0001

BIBLIOTHEQUE CANTONALE  
ET UNIVERSITAIRE  
Rue St-Michel 16 CP 1036  
1701 Fribourg